

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第38~40話)*

竹越孝・スチンバト編

第三十八話 事を依頼する

(38-1)

- 【百満】 age-de emu baita yandu=ki se=ci. (38/二 16b5)
【百訳】 兄貴に 一つの事を頼もう とはいえ
【清満】 age-de emu baita yandu=ki. (38/下 15a5)
【新満】 age-de emu baita yandu=ki se=ci. (38/上 45a7)
【三満】 age-de emu baita yandu=ki se=ci. (82/243b2)
【蒙満】 age-de emu baita yandu=ki se=ci. (94/四 32b3)
【初蒙】 abagai-du nigen kerek goi=ya ge=hule. (82/下 35a3)
【初訳】 兄貴に 一つの事を頼もう とはいえ
【三蒙】 abagai-du nige kerek goi=ya ge=kule. (82/243b2)
【蒙蒙】 abayai-dur nigen kereg γuyulyala=suyai keme=besü. (94/四 32b3)
【清漢】 托阿哥件事 (38/下 15a5)
【新漢】 要託阿哥一件事 (38/上 45a7)
【初漢】 要托阿哥一件事 (82/下 35a3)
【三漢】 要托阿哥一件事 (82/243b2)
【要指】 要煩阿哥一件事 (38/17b12)
【指漢】 要求阿哥一件事 (40/21a6)
【問答】 我要託大哥一件事 (下 30/38a5)
【自漢】 我有一件事, 要託吾兄 (82/148)
【自英】 There is something I want to ask you to do for me, Sir, (82/51)

(38-2)

- 【百満】 baibi angga juwa=ra-de manggaša=mbi. (38/二 16b5)
【百訳】 いたずらに 口を開くことは 難しい
【清満】 baibi angga juwa=ra-de manggaša=mbi. (38/下 15a5)
【新満】 baibi angga juwa=ra-de manggaša=mbi. (38/上 45a7)
【三満】 baibi angga juwa=ra-de mangga. (82/243b2)
【蒙満】 baibi angga juwa=ra-de manggaša=mbi. (94/四 32b3)

* 本文は内蒙古自治区党委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号: MW-ZD-2022005)。

- 【初蒙】demeile ama anggai=hū-du berkeše=nem. (82/下 35a3)
 【初訳】いたずらに 口を 開くことは 難しい
 【三蒙】demeile ama anggai=hūi-du berkesi=nem. (82/243b2)
 【蒙蒙】Demeyile ama angyayi=qui-dur berkesiye=müi. (94/四 32b3)
 【清漢】只是難張口 (38/下 15a5)
 【新漢】只是難張口 (38/上 45a7)
 【初漢】只是難開口 (82/下 35a3)
 【三漢】只是難張口 (82/243b2)
 【要指】只是難開口 (38/17b12)
 【指漢】就只難以啟齒 (40/21a6)
 【問答】只是怪難開口的 (下 30/38a5)
 【自漢】只是怪難開口的 (82/148)
 【自英】but I feel some delicacy in addressing you on the subject; (82/51)

(38-3)

- 【百滿】turgun ai se=ci. (38/二 16b6)
 【百訳】わけは 何か と言えば
 【清滿】turgun ainu se=ci. (38/下 15a6)
 【新滿】turgun ainu se=ci. (38/上 45b1)
 【三滿】turgun ai se=ci. (82/243b3)
 【蒙滿】urgun ainu se=ci. (94/四 32b4)
 【初蒙】ucir yeo ge=hene. (82/下 35a3)
 【初訳】わけは 何か と言えば
 【三蒙】ucir yeo ge=kene. (82/243b3)
 【蒙蒙】učir yaγun bui keme=besü. (94/四 32b4)
 【清漢】甚麼緣故呢 (38/下 15a6)
 【新漢】甚広緣故呢 (38/上 45b1)
 【初漢】甚麼緣故呢 (82/下 35a3)
 【三漢】什麼緣故呢 (82/243b3)
 【要指】什麼原故呢 (38/17b12)
 【指漢】緣故怎麼說呢 (40/21a6)
 【問答】甚麼緣故呢 (下 30/38a5)
 【自漢】甚麼緣故呢 (82/148)

(38-4)

太

- 【百滿】ere gese bai=ha mudan jaci labdu o=hobi. (38/二 16b)
 【百訳】この 様に 頼んだ 回数が あまりに 多く なった
 【清滿】bai=ha mudan jaci labdu o=hobi. (38/下 15a6)
 【新滿】bai=ha mudan jaci labdu o=hobi. (38/上 45b1)
 【三滿】ere gese bai=ha mudan jaci labdu o=hobi. (82/243b3)

- 【蒙滿】 [baita!]bai=ha mudan jaci labdu o=hobi. (94/四 32b4)
 【初蒙】 goi=san kerek dan olan bol=ba. (82/下 35a3)
 【初訳】 頼んだ 事が あまりに 多く なった
 【三蒙】 ene singgi goi=san kerek dan olon bol=ba. (82/243b3)
 【蒙蒙】 γuyu=γsan[!] uday_a Dan olan bol=juqui. (94/四 32b4)
 【清漢】 求的遭數太多了 (38/下 15a6)
 【新漢】 求的遭數太多了 (38/上 45b1)
 【初漢】 求的事情太多了 (82/下 35a3)
 【三漢】 像這樣求的遭數太多了 (82/243b3)
 【要指】 這樣求的次數太多了 (38/17b12)
 【指漢】 像這樣煩索的地方兒太多了 (40/21a6)
 【問答】 因為求的事情太多了 (下 30/38a5)
 【自漢】 實在求的事情太多了 (82/148)
 【自英】 I have asked so many favours of you. (82/51)

(38-5)

- 【百滿】 damu sinde bai=rakū o=ci. (38/二 17a1)
 【百訳】 ただ あなたに お願いしない ならば
 【清滿】 damu sinde bai=rakū o=ci. (38/下 15a7)
 【新滿】 damu sinde bai=rakū o=ci. (38/上 45b2)
 【三滿】 damu sinde bai=rakū o=ci. (82/244a1)
 【蒙滿】 damu sinde bai=rakū o=ci. (94/四 33a1)
 【初蒙】 gakca cima+du goi=hū ugei bol=bala. (82/下 35a4)
 【初訳】 ただ あなたに お願いし ない ならば
 【三蒙】 gakca cima+du goi=hū ugei bol=hūla. (82/244a1)
 【蒙蒙】 yerü čima+dur ese γuyu=basu. (94/四 33a1)
 【清漢】 只是不求你 (38/下 15a7)
 【新漢】 只是不求你 (38/上 45b2)
 【初漢】 但只是不求你 (82/下 35a4)
 【三漢】 只是若不求你 (82/244a1)
 【要指】 但只若不求你 (38/18a1)
 【指漢】 但只錯了 you na (40/21a7)
 【問答】 但只是不求你納 (下 30/38a5)
 【自漢】 但只是不求你納 (82/148)
 【自英】 Still, if I don't apply to you, (82/51)

(38-6)

- 【百滿】 sinci tulgiyen. (38/二 17a1)
 【百訳】 あなたより 他に
 【清滿】 sinci tulgiyen. (38/下 15a7)

- 【新滿】sinci tulgiyen. (38/上 45b2)
 【三滿】sinci tulgiyen (82/244a2)
 【蒙滿】sinci tulgiyen. (94/四 33a1)
 【初蒙】cim+asa ure (82/下 35a4)
 【初訳】あなたより 他に
 【三蒙】cim+asu ūru (82/244a2)
 【蒙蒙】cim+aca γadan_a. (94/四 33a1)
 【清漢】除你之外 (38/下 15a7)
 【新漢】除你之外 (38/上 45b2)
 【初漢】除你之外 (82/下 35a4)
 【三漢】除你之外 (82/244a2)
 【要指】除了你 (38/18a1)
 【問答】除你納之外 (下 30/38a6)
 【自漢】除你納之外 (82/148)
 【自英】there is no one else (82/51)

(38-7)

- 【百滿】gūni=ci. mini ere baita-be mutebu=rengge akū kai. (38/二 17a2)
 【百訳】考えても 私の この 事を 成すものは いない ぞ
 【清滿】gūni=ci mini ere baita-be mutebu=rengge akū. (38/下 15b1)
 【新滿】gūni=ci mini ere baita-be mutebu=rengge akū. (38/上 45b3)
 【三滿】gūni=ci mini ere baita-be mutebu=rengge akū. (82/244a2)
 【蒙滿】gūni=ci mini ere baita-be mutebu=rengge akū kai. (94/四 33a1)
 【初蒙】sana=baci mini ene kereg+i butu=hū ni ugei. (82/下 35a5)
 【初訳】考えても 私の この 事を 成すもの は いない
 【三蒙】sana=bacu mini ene kerek-gi bute=ku ni ugei. (82/244a2)
 【蒙蒙】sana=basu minū ene kereg-i bütüge=gči+d ügei bolai. (94/四 33a1)
 【清漢】想來沒有能成全我這個事的啊 (38/下 15b1)
 【新漢】想來沒有能成全我這事的 (38/上 45b3)
 【初漢】想來沒有能成我這個事情的啊 (82/下 35a5)
 【三漢】想來沒有能成我這事情的 (82/244a2)
 【要指】想來沒有成就我的這件事的 (38/18a1)
 【指漢】別人成不了我這事 (40/21a7)
 【問答】想來也沒有能成，成全我這件事情的人 (下 30/38a6)
 【自漢】再也沒有能成全我這件事的人 (82/148)
 【自英】who can manage the matter for me, (82/51)

(38-8)

懇煩

- 【百滿】uttu ofi. arga akū. geli age-be ališabu=me ji=he. (38/二 17a2)
 【百訳】この ために 仕方 なく また 兄貴を 煩わしに 来た

- 【清滿】 uttu ofi. simbe ališabu=me ji=he. (38/下 15b1)
 【新滿】 uttu ofi. simbe ališabu=me ji=he. (38/上 45b4)
 【三滿】 uttu ofi. arga akū geli age-be ališabu=me ji=he. (82/244a3)
 【蒙滿】 uttu ofi. arga akū geli age-be ališabu=me ji=he. (94/四 33a2)
 【初蒙】 eim tula. cima+gi jobaga=ha ire=be. (82/下 35a5)
 【初訳】 この ために あなたを 煩わしに 来た
 【三蒙】 iimi tula arga ugei basa abagai-gi jobo=hai ire=be. (82/244a3)
 【蒙蒙】 eyimü-yin tula. ary_a ügei basa abayai-i uyidqarlayul=u=n ire=bei.
 (94/四 33a2)
 【清漢】 因此煩瑣你來了 (38/下 15b1)
 【新漢】 因此來煩瑣你來了 (38/上 45b4)
 【初漢】 因此又煩瑣你來了 (82/下 35a5)
 【三漢】 因此，沒法又煩瑣阿哥來了 (82/244a3)
 【要指】 沒法兒所以又煩悶阿哥來了 (38/18a1)
 【指漢】 沒法兒又來勞煩你 na 來了 (40/21a8)
 【問答】 因此我又煩瑣你納來咯 (下 30/38a6)
 【自漢】 因此我又煩瑣你納來咯 (82/148)
 【自英】 and I am therefore come to trouble you once more. (82/51)

(38-9)

- 【百滿】 si tere baita-i jalin-de ji=hengge wakao. (38/二 17a3)
 【百訳】 あなたは あの 事の ために 来たの ではないか
 【清滿】 si tere baita+i jalin ji=hengge wakao. (38/下 15b2)
 【新滿】 si tere baita+i jalin ji=hengge wakao. (38/上 45b4)
 【三滿】 si tere baita+i jalin wakao. (82/244b1)
 【蒙滿】 si tere baita+i jalin ji=hengge wakao. (94/四 33a3)
 【初蒙】 ci tere kereg+in tula ire=sen biš*io. (82/下 35a5)
 【初訳】 あなたは あの 事の ために 来た のではないか
 【三蒙】 ci tere kereg+iyen tula ire=sen biš*io. (82/244b1)
 【蒙蒙】 ci tere kereg-ün učir ire=gsen anu busu uu. (94/四 33a3)
 【清漢】 你不是為那一件事情來的麼 (38/下 15b2)
 【新漢】 你不是為那件事來的麼 (38/上 45b4)
 【初漢】 你不是為那一件事情來了麼 (82/下 35a5)
 【三漢】 你不是為那一件事情麼 (82/244b1)
 【要指】 你是為那件事情來的呀不是啲 (38/18a2)
 【指漢】 你不是為那一件事來了 (40/21a8)
 【問答】 你不是為那件事情來了麼 (下 30/38a7)
 【自漢】 你不是為找姓張的那件事情來了麼 (82/148)
 【自英】 Isn't it that affair in which you want Chang's assistance? (82/51)

(38-10)

- 【百滿】 inu. age ai+de baha=fi sa=ha. (38/二 17a4)
【百訳】 その通りだ 兄貴は どうして 得て 知った
【清滿】 inu. age ai+de baha=fi sa=ha. (38/下 15b3)
【新滿】 inu. age ai+de baha=fi sa=ha. (38/上 45b5)
【三滿】 inu. age ai+de baha=fi sa=ha. (82/244b2)
【蒙滿】 inu. age ai+de baha=fi sa=ha. (94/四 33a4)
【初蒙】 mun. abagai yaki=ji ol=ji mede=be. (82/下 35b1)
【初訳】 その通りだ 兄貴は どうして 知り 得たのか
【三蒙】 mun. abagai yaki=ji ol=ji mede=be. (82/244b2)
【蒙蒙】 mön. abayai yayun-ača ol=ju mede=gsen bui. (94/四 33a4)
【清漢】 是阿哥怎麼得知道了 (38/下 15b3)
【新漢】 是阿哥怎麼得知道了 (38/上 45b5)
【初漢】 是, 阿哥怎麼得知道了 (82/下 35b1)
【三漢】 是, 阿哥怎麼得知道了 (82/244b2)
【要指】 是阿哥怎麼得知道了 (38/18a2)
【指漢】 噫噫是啊, 你 na 怎麼得知道了 (40/21a9)
【問答】 是啊, 大哥怎麼知道了 (下 30/38a7)
【自漢】 是啊, 你納怎麼知道了 (82/148)
【自英】 It is. How came you to know that, Sir? (82/51)

(38-11)

- 【百滿】 ecimari sini ahūn uthai minde hendu=hebi. (38/二 17a5)
【百訳】 今朝 あなたの 兄さんが 即ち 私に 話した
【清滿】 ecimari sini ahūn uthai minde hendu=hebi. (38/下 15b3)
【新滿】 ecimari sini ahūn uthai minde hendu=hebi. (38/上 45b6)
【三滿】 ecimari sini ahūn uthai minde hendu=hebi. (82/244b2)
【蒙滿】 ecimari sini ahūn uthai minde hendu=hebi. (94/四 33a4)
【初蒙】 ene uklu cini aha mun nada kele=sen. (82/下 35b1)
【初訳】 今 朝 あなたの 兄さんが やはり 私に 話した
【三蒙】 ene ūrun cini aha mun nada kele=sen. (82/244b2)
【蒙蒙】 ene örlüge činü aq a darui nadur ögüle=jüküi. (94/四 33a4)
【清漢】 今日早晨你阿哥就望我說了 (38/下 15b3)
【新漢】 今日早晨你哥哥就望着我說了 (38/上 45b6)
【初漢】 今日早晨你阿哥就望着我說了 (82/下 35b1)
【三漢】 今日早晨你哥哥就合我說了 (82/244b2)
【要指】 今早你哥と就向我說了 (38/18a3)
【指漢】 今早令兄合我說來着 (40/21a9)
【問答】 今兒早起, 你們阿哥, 就和我說了 (下 30/38a7)
【自漢】 今兒早起, 你們令郎, 就和我說了 (82/148)

【自英】 Your son was speaking to me about it this morning, (82/51)

(38-12) 小

【百滿】 osokon buda+i erin-de. (38/二 17a5)

【百訳】 早 飯の 時に

【清滿】 osokon buda+i erin+de. (38/下 15b4)

【新滿】 osohon buda+i erin+de. (38/上 45b6)

【三滿】 bi osohon buda+i erin+de (82/244b3)

【蒙滿】 osokon buda+i erin+de. (94/四 33b1)

【初蒙】 erte buda-nai cak+tu. (82/下 35b2)

【初訳】 早 飯の 時に

【三蒙】 bi erte budan+ai cak+tu (82/244b3)

【蒙蒙】 bay_a buday_a-yin čay-tur. (94/四 33b1)

【清漢】 小飯時的时候 (38/下 15b4)

【新漢】 小飯時的时候 (38/上 45b6)

【初漢】 小飯時的时候 (82/下 35b2)

【三漢】 我小飯時的时候 (82/244b3)

【要指】 我小飯時 (38/18a3)

【指漢】 所以早飯時 (40/21a10)

【問答】 吃早飯的時候兒 (下 30/38a8)

【自漢】 喫早飯的時候兒 (82/148)

【自英】 and I went over there at breakfast-time, (82/51)

(38-13)

【百滿】 bi emu mudan gene=he. (38/二 17a6)

【百訳】 私は 一 度 行った

【清滿】 bi emu mudan gene=he. (38/下 15b5)

【新滿】 bi emu mudan gene=he. (38/上 45b7)

【三滿】 mini tere gucu bai=me ji=he (82/245a1)

【蒙滿】 bi emu mudan gene=he. (94/四 33b1)

【初蒙】 bi nige uda oci=san. (82/下 35b2)

【初訳】 私は 一 度 行った

【三蒙】 bi nige uda oci=san. (82/245a1)

【蒙蒙】 bi nigen uday_a od=bai. (94/四 33b1)

【清漢】 我去過一次 (38/下 15b5)

【新漢】 我去過一次 (38/上 45b7)

【初漢】 我去了一次 (82/下 35b2)

【三漢】 找我那個朋友去了 (82/245a1)

【要指】 去了一次 (38/18a3)

【指漢】 我去了一邊 (40/21a10)

【問答】我就去了一次（下 30/38a8）

【自漢】我就去了一次（82/148）

(38-14)

【百滿】uksa ini boo+de akū-de teisulebu=he. (38/二 17a6)

【百訳】たまたま 彼が 家に いない時に 当たった

【清滿】uksa ini boo+de akū-de teisulebu=he. (38/下 15b5)

【新滿】uksa ini boo+de akū-be teisule=he. (38/上 45b7)

【三滿】uksa ini boo+de akū-be teisulebu=he. (82/245a1)

【蒙滿】uksa ini boo+de akū-de teisulebu=he. (94/四 33b1)

【初蒙】bai=ji bai=ji teon+ai ger+te ugei-du ucaraldu=ba. (82/下 35b2)

【初訳】たま たま 彼が 家に いない時に 当たった

【三蒙】bai=ji bai=ji teon+i ger+te ugei-gi ucaraldu=ba. (82/245a1)

【蒙蒙】uγča tegün-ü ger+te eje ügei-dür tusiyaldu=bai. (94/四 33b1)

【清漢】忽然遇見他不在家（38/下 15b5）

【新漢】不意遇見他不在家（38/上 45b7）

【初漢】遍遍遇見他不在家（82/下 35b2）

【三漢】忽然遇見他不在家（82/245a1）

【要指】可と兒遇着他沒在家（38/18a3）

【指漢】偏遇着他沒在家（40/21a10）

【問答】偏偏兒的，遇見他不在家（下 30/38a8）

【自漢】偏偏兒的遇見他不在家（82/148）

【自英】but, as luck would have it, Chang was out. (82/51)

(38-15)

【百滿】inenggi dulin o=me. (38/二 17b1)

【百訳】正 午に なり

【清滿】inenggi dulin o=me. (38/下 15b6)

【新滿】inenggi dulin o=me. (38/上 46a1)

【三滿】inenggi dulin o=me. (82/245a2)

【蒙滿】inenggi dulin o=me. (94/四 33b2)

【初蒙】ude-yen kiri bol=ma. (82/下 35b3)

【初訳】正午 頃に なるや

【三蒙】ude-yen kiri bol=o=mai. (82/245a2)

【蒙蒙】edür düli bol=u=maγča[!]. (94/四 33b2)

【清漢】纔交晌午（38/下 15b6）

【新漢】纔交晌午（38/上 46a1）

【初漢】纔交晌午（82/下 35b3）

【三漢】纔交晌午（82/245a2）

【要指】晌午些（38/18a4）

- 【指漢】小晌午兒 (40/21a11)
 【問答】纔交晌午 (下 30/38a9)
 【自漢】纔交晌午 (82/147)
 【自英】Towards noon, (82/51)

(38-16)

- 【百滿】bi geli isina=ha. (38/二 17b1)
 【百訳】私は また 行った
 【清滿】bi geli isina=ha. (38/下 15b6)
 【新滿】bi geli isina=ha. (38/上 46a1)
 【三滿】bi geli isina=ha (82/245a2)
 【蒙滿】bi geli isina=ha. (94/四 33b2)
 【初蒙】bi basa kur=be. (82/下 35b3)
 【初訳】私は また 行った
 【三蒙】bi basa kur=be. (82/245a2)
 【蒙蒙】bi basa kūr=bei. (94/四 33b2)
 【清漢】我又到去了 (38/下 15b6)
 【新漢】我又到去了 (38/上 46a1)
 【初漢】我又到去了 (82/下 35b3)
 【三漢】我又到去了 (82/245a2)
 【要指】我又到去了 (38/18a4)
 【指漢】我又去了 (40/21a11)
 【問答】我又去了 (下 30/38a9)
 【自漢】我又去了 (82/147)
 【自英】I went again; (82/51)

(38-17)

- 【百滿】cin-i boo-de isina=nggala. (38/二 17b1)
 【百訳】正面の 母屋に 到る前に
 【清滿】cin-i boo+de isina=ra onggolo. (38/下 15b7)
 【新滿】cin-i boo-de isina=ra onggolo. (38/上 46a2)
 【三滿】cin-i boo+de isina=nggala. (82/245a3)
 【蒙滿】cin-i boo+de isina=nggala (94/四 33b3)
 【初蒙】tub+en ger+te kur=ku+in urit. (82/下 35b3)
 【初訳】正面の 母屋に 到る 前に
 【三蒙】tub+en ger+te kur=ku+yen urida. (82/245a3)
 【蒙蒙】töb-ün ger-tür kūr=kü-yin urid (94/四 33b3)
 【清漢】未到他上屋以前 (38/下 15b7)
 【新漢】未到上屋以前 (38/上 46a2)
 【初漢】未到他上屋以前 (82/下 35b3)

- 【三漢】未到他正房 (82/245a3)
 【要指】未及到正房裡 (38/18a4)
 【指漢】未到上屋裡 (40/21a11)
 【問答】沒到他上房之前 (下 30/38a9)
 【自漢】剛一進院子，就聽見上房裡頭 (82/147)
 【自英】but, as I entered the court, (82/51)

(38-18) 喧笑

- 【百滿】uthai kaka faka se=me injece=re jilgan donji=habi. (38/二 17b2)
 【百訳】即ち わっ はっ と 笑う 声を 聞いた
 【清滿】uthai kaka faka injece=re jilgan-be donji=habi. (38/下 15b7)
 【新滿】uthai kaka faka inje=re jilgan-be donji=habi. (38/上 46a2)
 【三滿】uthai kaka faka se=me inje=re jilgan-be donji=ha. (82/245a3)
 【蒙滿】uthai kaka faka se=me injece=re jilgan donji=habi. (94/四 33b3)
 【初蒙】tedu ka ki ge=ji iniye=hu dao sonos=ci. (82/下 35b3)
 【初訳】即ち わっ はっ と 笑う 声を 聞いた
 【三蒙】tedui ka ki ge=ji ine=ku doo sonos=ci. (82/245a3)
 【蒙蒙】darui aydayana=n qaydayana=n iniyeldü=kü[!] dayun sonusda=juqui.
 (94/四 33b3)
 【清漢】就聽見喧笑的聲氣 (38/下 15b7)
 【新漢】就聽見喧笑的聲氣了 (38/上 46a2)
 【初漢】就聽見喧笑的聲氣 (82/下 35b3)
 【三漢】就聽見喧笑之聲 (82/245a3)
 【要指】就聽見了嘻と哈と衆人笑的聲兒 (38/18a4)
 【指漢】就聽見嘻と哈との笑呢 (40/21a11)
 【問答】就聽見裡頭，說啊笑的聲兒 (下 30/38a9)
 【自漢】說啊笑的聲兒 (82/147)
 【自英】I heard a noise of talking and laughing in the drawing-room. (82/51)

(38-19) 窓 濕

- 【百滿】tede bi fa-i hoošan-be usihibu=fi. (38/二 17b3)
 【百訳】そこで 私は 窓の 紙を 湿らせて
 【清滿】tede bi fa-i hoošan-be usihibu=fi. (38/下 16a1)
 【新滿】tede bi fa-i hoošan-be usihibu=fi. (38/上 46a3)
 【三滿】tede bi fa-i hoošan-be usihibu=fi (82/245b1)
 【蒙滿】tede bi fa-i hoošan-be usihibu=fi. (94/四 33b4)
 【初蒙】tun+du bi conghon-nu casu-gi kel+er norgo=ji (82/下 35b4)
 【初訳】そこで 私は 窓の 紙を 舌で 濡らして
 【三蒙】tun+du bi conghon+i casu+igi kel+er norga=ji (82/245b1)
 【蒙蒙】tegün-dür bi gegebči-yin çayasan-i norɣa=ju. (94/四 33b4)

- 【清漢】我把窓上の紙濕破 (38/下 16a1)
 【新漢】我把牕上の紙濕破 (38/上 46a3)
 【初漢】那上頭我將窓上の紙濕破 (82/下 35b4)
 【三漢】那上頭我將窓紙濕破 (82/245b1)
 【要指】那上頭我把窓戶紙濕破 (38/18a5)
 【指漢】我舐破了窓紙 (40/21a12)
 【問答】因為這上頭，我把窗戶紙兒舐破了 (下 30/38a9)
 【自漢】我上了台階兒，悄悄的把窗戶紙兒舐破了 (82/147)
 【自英】So I went up the steps, and quietly put my tongue to the window-paper, (82/51)

(38-20) 窟窿

- 【百滿】sangga-deri dosi tuwa=ci. (38/二 17b3)
 【百訳】孔から 中を 見たら
 【清滿】sangga-deri dosi tuwa=ci. (38/下 16a2)
 【新滿】sangga-deri dosi tuwa=ci. (38/上 46a4)
 【三滿】sangga-deri dosi tuwa=ci. (82/245b2)
 【蒙滿】sangga-deri dosi tuwa=ci. (94/四 33b4)
 【初蒙】nuk+er dotokš+an uje=hene. (82/下 35b4)
 【初訳】孔から 内を 見たら
 【三蒙】nuk+er dotokš+an uje=kene. (82/245b2)
 【蒙蒙】nüke[!]-eče dotuysi üje=besü. (94/四 33b4)
 【清漢】從窓戶眼兒往裡看 (38/下 16a2)
 【新漢】從牕戶眼兒往裡一看 (38/上 46a4)
 【初漢】從窓戶眼裡往裡一瞧 (82/下 35b4)
 【三漢】從窟窿裡一瞧 (82/245b2)
 【要指】從窟窿裡往裡看 (38/18a5)
 【指漢】往裡一瞧 (40/21a12)
 【問答】從窗戶眼兒裡，往裡一瞧 (下 30/38a\b1)
 【自漢】從窗戶眼兒裡往裡一瞧 (82/147)
 【自英】and on looking through the hole I had made, (82/51)

(38-21) 讓酒

- 【百滿】si minde darabu=me. (38/二 17b4)
 【百訳】あなたは 私に 酒を勧め
 【清滿】ere tede darabu=mbi. (38/下 16a3)
 【新滿】ere tede darabu=mbi. (38/上 46a4)
 【三滿】si minde darabu=re. (82/245b2)
 【蒙滿】si minde darabu=me. (94/四 34a1)
 【初蒙】ene tun+du kundule=ne[!] (82/下 35b5)
 【初訳】こっちが あっちに 挨拶する

- 【三蒙】 ene tun+du kunoldene[!] (82/245b2)
 【蒙蒙】 ċi nadur darayul=ju. (94/四 34a1)
 【清漢】 你給我拿酒 (38/下 16a3)
 【新漢】 這個讓那個酒 (38/上 46a4)
 【初漢】 這一箇給那一箇斟酒 (82/下 35b5)
 【三漢】 你給我斟酒 (82/245b2)
 【要指】 你給我斟 (38/18a6)
 【指漢】 你讓我 (40/21a12)
 【問答】 看見這個，給那個斟酒 (下 30/38b1)
 【自漢】 看見這個給那個斟酒 (82/147)
 【自英】 I saw a room full of people, one helping the other to wine, (82/51)

(38-22) 回敬

- 【百滿】 bi sinde bederebu=me. (38/二 17b4)
 【百訳】 私は あなたに 返杯し
 【清滿】 tere ede bederebu=mbi. (38/下 16a3)
 【新滿】 tere ede bederebu=mbi. (38/上 46a5)
 【三滿】 bi sinde bederebu=re. (82/245b3)
 【蒙滿】 bi sinde bederebu=me. (94/四 34a1)
 【初蒙】 tere un+du hariola=na. (82/下 35b5)
 【初訳】 あっちが こっちに 返杯する
 【三蒙】 tere on+du hariol=nai. (82/245b3)
 【蒙蒙】 bi ċima+dur qariyu bari=ju. (94/四 34a1)
 【清漢】 我給你回鍾 (38/下 16a3)
 【新漢】 那個給這個回鐘 (38/上 46a5)
 【初漢】 那一箇回敬這一箇 (82/下 35b5)
 【三漢】 我給你回鍾 (82/245b3)
 【要指】 我回敬你 (38/18a6)
 【指漢】 我敬你 (40/21b1)
 【問答】 那個，給這個回敬 (下 30/38b1)
 【自漢】 那個給這個回敬 (82/147)
 【自英】 and the other returning the compliment; (82/51)

(38-23) 攪混 半醉了

- 【百滿】 jing kojohū=me[!] omi=me wenje=hebi. (38/二 17b4)
 【百訳】 ちょうど 入り交って 飲みながら 酔っている
 【清滿】 kūthū=me omi=me wenje=hebi. (38/下 16a4)
 【新滿】 jing kūthū=me omi=me wenje=hebi. (38/上 46a5)
 【三滿】 jing kūthū=me omi=me wenje=hebi. (82/245b3)
 【蒙滿】 jing kūthū=me omi=me wenje=hebi. (94/四 34a1)

- 【初蒙】 kũthũ=n uo=sar halulca=ji. (82/下 35b5)
 【初訳】 入り交って 飲みながら 盛り上がっていた
 【三蒙】 kutho=n u=sar haluolca=ji. (82/245b3)
 【蒙蒙】 imayta qudqu=n uuyu=ju qalamača=juqui. (94/四 34a1)
 【清漢】 攪在一處喫熱了 (38/下 16a4)
 【新漢】 正攪在一處喝熱了 (38/上 46a5)
 【初漢】 正攪在一處喫熱了 (82/下 35b5)
 【三漢】 正攪在一處喫熱了 (82/245b3)
 【要指】 正攪着喝熱了 (38/18a6)
 【指漢】 攪着喝的正熱鬧呢 (40/21b1)
 【問答】 正攪在一處兒，吃喝熱鬧了 (下 30/38b2)
 【自漢】 正攪在一處兒喫喝熱鬧呢 (82/147)
 【自英】 and the whole company eating and drinking, as merry as possible. (82/51)

(38-24)

- 【百滿】 bi dosi=ki se=mbihe. (38/二 17b5)
 【百訳】 私は 入ろう としても
 【清滿】 dosi=ki se=mbihe. (38/下 16a4)
 【新滿】 dosi=ki se=mbihe. (38/上 46a5)
 【三滿】 dosi=ki se=mbihe. (82/245b3)
 【蒙滿】 dosi=ki se=mbihe. (94/四 34a2)
 【初蒙】 oro=ya ge=kule. (82/下 35b5)
 【初訳】 入ろう としても
 【三蒙】 oro=ya ge=kule. (82/245b3)
 【蒙蒙】 oru=suyai keme=kü bülüge. (94/四 34a2)
 【清漢】 原要進去來 (38/下 16a4)
 【新漢】 原要進去 (38/上 46a5)
 【初漢】 原要進去來着 (82/下 36a1)
 【三漢】 原要進去了 (82/245b3)
 【要指】 我要進去來着 (38/18a6)
 【指漢】 我原要進去來着 (40/21b1)
 【問答】 我原想進去來着 (下 30/38b2)
 【自漢】 我原想進去來着 (82/147)
 【自英】 At first I thought I would go in; (82/51)

(38-25) 認

- 【百滿】 kejine taka=rakū gucu bisi=re jakade. (38/二 17b5)
 【百訳】 かなりの 知らない 友達が いる ので
 【清滿】 kejine taka=rakū gucu bisi=re jakade. (38/下 16a4)
 【新滿】 kejine taka=rakū gucu bisi=re jakade. (38/上 46a6)

- 【三滿】 kejine taka=rakū gucu bisi=re jakade. (82/246a1)
 【蒙滿】 kejine taka=rakū gucu bisi=re jakade. (94/四 34a2)
 【初蒙】 niliyet tani=h*ūgei nuku+t bai=hū tula (82/下 36a1)
 【初訳】 かなりの 知らない 友達が いる ので
 【三蒙】 nelen tani=hū ugei nukur bai=hū tula. (82/246a1)
 【蒙蒙】 neliyed tani=qu ūgei nōkūr bui aysan-u[!] tulada. (94/四 34a2)
 【清漢】 因有好些不認識的朋友 (38/下 16a4)
 【新漢】 因有好些不認識的朋友 (38/上 46a6)
 【初漢】 因有好些不認識的朋友 (82/下 36a1)
 【三漢】 因有好些不認得的朋友 (82/246a1)
 【要指】 因有許多不認識的朋友上頭 (38/18a6)
 【指漢】 因有好幾個不認得的朋友 (40/21b1)
 【問答】 因爲有好些個，不認識的朋友 (下 30/38b2)
 【自漢】 因爲有好些個不認識的朋友 (82/147)
 【自英】 but there were a great number of the guests who were strangers to me, (82/51)

(38-26)

- 【百滿】 weri omi=re amtan-be facabu=fi. aina=mbi se=me. (38/二 17b6)
 【百訳】 人が 飲んでいる 趣向を 散らして どうする と
 【清滿】 weri omi=re amtan-be tuhebu=fi. aina=mbi. (38/下 16a5)
 【新滿】 weri omi=re amtan-be facabu=fi. aina=mbi. (38/上 46a6)
 【三滿】 weri omi=re amtan-be facabu=fi aina=mbi se=me. (82/246a1)
 【蒙滿】 weri omi=re amtan-be facabu=fi aina=mbi. (94/四 34a3)
 【初蒙】 kun-nai uo=hū amtan-i tarha=ji yeo*ki=na. (82/下 36a1)
 【初訳】 人が 飲んでいる 趣向を 散らして どうするか
 【三蒙】 kumun+e uo=hū amtan+i tarha=ji yeo*ki=na ge=ji. (82/246a1)
 【蒙蒙】 busud uuγu=qu urm_a-yi tarqayul=jū yaγuki=kū bui. (94/四 34a3)
 【清漢】 衝散人家喫酒的趣味作什麼呢 (38/下 16a5)
 【新漢】 衝散人家吃酒的趣味作什麼 (38/上 46a6)
 【初漢】 衝散人家喫酒的趣味作甚麼 (82/下 36a1)
 【三漢】 衝散人家喫酒的趣味作什麼呢 (82/246a1)
 【要指】 作什麼把人家喝的幸頭打散了呢 (38/18a7)
 【指漢】 想了想何苦打人的高興呢 (40/21b2)
 【問答】 冲散了人家喝酒的趣兒，作甚麼 (下 30/38b3)
 【自漢】 冲散了人家喝酒的趣兒，怪不得人意兒的 (82/147)
 【自英】 and it struck me that they would be dreadfully put out them all to get up from their wine to receive me; (82/51)

(38-27) 抽

- 【百滿】tuttu bi beye goci=fi tuci=ke. (38/二 18a1)
【百訳】それで 私は 身を 引いて 出てきた
【清滿】tuttu bi beye hoci=me tuci=ke. (38/下 16a6)
【新滿】tuttu bi beye goci=me tuci=ke. (38/上 46a7)
【三滿】tuttu bi uthai beye goci=fi tuci=ke. (82/246a2)
【蒙滿】tuttu bi beye goci=me tuci=ke. (94/四 34a3)
【初蒙】tengg=et bi beye buca=ji gar=ba. (82/下 36a2)
【初訳】それで 私は 身を 引いて 出てきた
【三蒙】teg=et bi beye buca=ji gar=ba. (82/246a2)
【蒙蒙】teyimü[!] bi bey_e tata=ju yar=bai. (94/四 34a3)
【清漢】所以我抽身出來了 (38/下 16a6)
【新漢】所以我抽身出來了 (38/上 46a7)
【初漢】所以我就抽身出來了 (82/下 36a2)
【三漢】所以我就抽身出來了 (82/246a2)
【要指】所以我抽身出來了 (38/18a7)
【指漢】故此我抽身出來了 (40/21b3)
【問答】所以我就抽身出來了 (下 30/38b3)
【自漢】我又就抽身出來了 (82/147)
【自英】so I withdrew. (82/51)

(38-28)

- 【百滿】boo+i urse sabu=fi alana=ki se=re+de. (38/二 18a1)
【百訳】家の 人達が 見て 告げに行こう とすれば
【清滿】boo+i urse sabu=fi alana=ki se=re+de. (38/下 16a7)
【新滿】boo+i urse sabu=fi alana=ki se=re+de. (38/上 46b1)
【三滿】boo+i urse alana=ki se=re+de. (82/246a3)
【蒙滿】boo+i urse sabu=fi alana=ki se=re+de. (94/四 34a4)
【初蒙】ger+in ulus uj=et kele=ji oci=ya ge=kule. (82/下 36a2)
【初訳】家の 人達が 見て 告げに 行こう とすれば
【三蒙】ger+iyen ulus uj=et kele=ji oci=ya ge=kule. (82/246a3)
【蒙蒙】ger-ün arad üjegde=jü kele=r_e od=suyai keme=küi-dür. (94/四 34a4)
【清漢】家下人看見要告訴去 (38/下 16a7)
【新漢】家下人看見要告訴去 (38/上 46b1)
【初漢】家裡人看見要告訴去 (82/下 36a2)
【三漢】家下人要告訴去 (82/246a3)
【要指】家下人們見了要告訴去 (38/18a8)
【指漢】家人們瞧見了要告訴去 (40/21b3)
【問答】他們家下人看見，要告訴去 (下 30/38b3)
【自漢】他們家下人看見，要告訴去 (82/147)

【自英】 The servant saw me and wanted to announce me, (82/51)

(38-29)

擺

【百滿】 bi ekše=me gala lasihi=me ilibu=ha. (38/二 18a2)

【百訳】 私は 急いで 手を 振って 止めた

【清滿】 bi ekše=me gala lasihi=me ilibu=ha. (38/下 16b1)

【新滿】 bi ekše=me gala lasihi=me ilibu=ha. (38/上 46b1)

【三滿】 bi ekše=me gala lasihi=me ilibu=ha. (82/246a3)

【蒙滿】 bi ekše=me gala lasihi=me ilibu=ha. (94/四 34a4)

【初蒙】 bi yara=n gar+in dohiya uk=ci jokso=ba. (82/下 36a2)

【初訳】 私は 急いで 手で 合図 して 止めた

【三蒙】 bi yara=n gar+iyen doku uk=ji jokso=ba. (82/246a3)

【蒙蒙】 bi yayara=n yar geli=jü tüdege=bei. (94/四 34a4)

【清漢】 我急忙擺手攔住了 (38/下 16b1)

【新漢】 我急忙擺手攔住了 (38/上 46b1)

【初漢】 我急忙擺手攔住了 (82/下 36a2)

【三漢】 我急忙擺手攔住了 (82/246a3)

【要指】 我急忙擺手兒止住了 (38/18a8)

【指漢】 我趕着擺手攔住了 (40/21b3)

【問答】 我急忙擺手兒，攔住了 (下 30/38b4)

【自漢】 我急忙擺手兒攔住了 (82/147)

【自英】 but I made sign to them not to do so. (82/51)

(38-30)

【百滿】 si ume ekše=re. (38/二 18a2)

【百訳】 あなたは 決して 急ぐな

【清滿】 si ume ekše=re. (38/下 16b1)

【新滿】 si ume ekše=re. (38/上 46b2)

【三滿】 si ume ekše=re. (82/246b1)

【蒙滿】 si ume ekše=re. (94/四 34b1)

【初蒙】 ci bitegei yara=. (82/下 36a3)

【初訳】 あなたは 急ぐな

【三蒙】 ci bitegei yara=. (82/246b1)

【蒙蒙】 čī bū'ü yayara=ytun. (94/四 34b1)

【清漢】 你別急 (38/下 16b1)

【新漢】 你別急 (38/上 46b2)

【初漢】 你別忙 (82/下 36a3)

【三漢】 你別急 (82/246b1)

【要指】 你別忙 (38/18a8)

【指漢】 你不必忙 (40/21b4)

【問答】你別忙（下 30/38b4）

【自漢】你可別忙（82/147）

【自英】Don't you disturb yourself, however. (82/51)

(38-31) 黑朧朧

【百滿】bi cimari farhün suwaliya=me gene=fi. (38/二 18a3)

【百訳】私は 明日 暗い うちに 行って

【清滿】bi cimari farhün suwaliya=me gene=fi. (38/下 16b2)

【新滿】bi cimari farhün suwaliya=me gene=fi. (38/上 46b2)

【三滿】bi cimari farhün suwaliya=me gene=fi. (82/246b2)

【蒙滿】bi cimari farhün suwaliya=me gene=fi. (94/四 34b1)

【初蒙】bi margata hab haranggoi+gar oci=ji. (82/下 36a3)

【初訳】私は 明日 真っ 暗いうちに 行って

【三蒙】bi manggadur hab haranggoi-gar ot=ji. (82/246b2)

【蒙蒙】bi örlüge qarangyui-bar od=u=yad. (94/四 34b1)

【清漢】我明日黑早去（38/下 16b2）

【新漢】我明日黑早去（38/上 46b2）

【初漢】我明日黑早去（82/下 36a3）

【三漢】我明日黑早去（82/246b2）

【要指】我明日黑籠々的去（38/18a9）

【指漢】我明日清早去（40/21b4）

【問答】明兒我起個黑早兒（下 30/38b4）

【自漢】明兒我起個黑早兒（82/147）

【自英】I'll arrange it all with him comfortably to the first thing to-morrow morning.
(82/51)

(38-32)

【百滿】šanggatai gisure=ci waji=ha.. (38/二 18a3)

【百訳】余すところなく 話せば 済むのだ

【清滿】tede šanggatai gisure=ci waji=ha.. (38/下 16b2)

【新滿】tede šanggatai gisure=ci waji=ha.. (38/上 46b3)

【三滿】tede šanggatai gisure=ci waji=ha.. (82/246b2)

【蒙滿】tede šanggatai gisure=ci waji=ha.. (94/四 34b2)

【初蒙】tun+du tegus=tele kelelce=bele bara=ji.. (82/下 36a3)

【初訳】彼に 余すところなく 話し合えば 済むのだ

【三蒙】tun+du tegus=tele kelelce=bele bara=ji.. (82/246b2)

【蒙蒙】tegün-dür tegüs=küi-ber[!] kelelče=besü bara=bai ĵ_a.. (94/四 34b2)

【清漢】向他說妥當就完了（38/下 16b2）

【新漢】向他說妥當就完了（38/上 46b3）

【初漢】向他說妥當就完了（82/下 36a3）

- 【三漢】 向他說妥就完了 (82/246b2)
- 【要指】 對他說成了就完了 (38/18a9)
- 【指漢】 合他說妥了就完了 (40/21b4)
- 【問答】 和他說妥當了，就完咯 (下 30/38b4)
- 【自漢】 和他說妥當了，就完咯 (82/147)

第三十九話 考試を勧める

(39-1)

- 【百満】 si nikan bithe bahana=ra niyalma kai. (39/二 18a5)
 【百訳】 あなたは 漢 文が できる 人 だぞ
 【清満】 si nikan bithe bahana=ra niyalma kai. (3/中 3a7)
 【新満】 si nikan bithe bahana=ra niyalma kai. (3/上 3a7)
 【三満】 si nikan bithe bahana=ra niyalma kai. (7/20b1)
 【蒙満】 si nikan bithe bahana=ra niyalma kai. (7/一 15a4)
 【英満】 Si Nikan bitkhe bakhanara niyalma kai, (3/9)
 【初蒙】 ci kitat bicik cida=hū kun biš*io. (7/上 8b5)
 【初訳】 あなたは 漢 文が できる 人 ではないか
 【三蒙】 ci kitat bicik cida=hū kumun biš*io. (7/20b1)
 【蒙蒙】 či kitad bičiq čida=qu kümün bolai. (7/一 15a4)
 【托蒙】 či kitad bičiq čida=xu kümün biš*iü. (4/3a8)
 【清漢】 你是會漢書的人啊 (3/中 3a7)
 【新漢】 你是會漢書的人啊 (3/上 3a7)
 【初漢】 你是會漢書的人啊 (7/上 8b5)
 【三漢】 你是會漢書的人 (7/20b1)
 【要指】 你是會漢文的人呀 (39/18a10)
 【指漢】 你是通漢文的 (41/21b6)
 【問答】 你是懂得漢書的人哪 (上 7/4a2)
 【自漢】 你是明白漢字的人哪 (7/209)
 【百英】 You are a man who is acquiring Chinese literary learning, (3/9)
 【自英】 As to becoming a translator of Manchu, you are a Chinese scholar, (7/4)

(39-2)

很容易

- 【百満】 ubaliyambure-be taci=ci. nokai ja dabala. (39/二 18a5)
 【百訳】 翻訳を 学べば とても 簡単な だけだ
 【清満】 ubaliyambure-be taci=ci umesi ja dabala. (3/中 3a7)
 【新満】 ubaliyambure-be taci=ci nokai ja dabala. (3/上 3a7)
 【三満】 ubaliyambu=re-be taci=ci nokai ja. (7/20b1)
 【蒙満】 ubaliyambu=re-be taci=ci nokai ja. (7/一 15a4)
 【英満】 ubaliyambure-be tachichi nokai ja dabala. (3/9)
 【初蒙】 orciol=hūi-gi sur=bala. tong kimda baha. (7/上 8b5)
 【初訳】 翻訳を 学べば とても 簡単 だ
 【三蒙】 orciol=ho+igi sur=bele tung kimda baha (7/20b1)
 【蒙蒙】 orčiγul=qui[!]-yi sur=basu noqai kilbar. (7/一 15a4)
 【托蒙】 orčiul=xu+yigi sur=bala. tong kimda baxa. (4/3a8)
 【清漢】 學繙繹很容易罷咧 (3/中 3a7)

- 【新漢】學繙譯狠容易罷咧 (3/上 3a7)
 【初漢】若學繙譯狠容易 (7/上 8b5)
 【三漢】若學繙譯狠容易 (7/20b1)
 【要指】若學繙譯最容易罷咧 (39/18a10)
 【指漢】學繙譯極容易 (41/21b6)
 【問答】若學繙譯, 很容易 (上 7/4a2)
 【自漢】要學繙譯, 很容易 (7/209)
 【百英】if you learn translating, it will be very easy. (3/9)
 【自英】and you cacn have no difficulty in learning to translate. (7/4)

(39-3) 沒間斷

- 【百滿】gūnin sithū=fī giyalan lakcan akū. (39/二 18a6)
 【百訳】心を 務めて 中 断 せず
 【清滿】gūnin girkū=fī giyalan lakcan akū. (3/中 3b1)
 【新滿】gūnin girkū=fī giyalan lakcan akū. (3/上 3b1)
 【三滿】damu gūnin sithū=fī giyalan lakcan akū (7/20b2)
 【蒙滿】damu gūnin sithū=fī giyalan lakcan akū (7/一 15b1)
 【英滿】Gunin girkufi, giyalan lakchan aku, (3/9)
 【初蒙】yuru sanan kice=ji tasural ugei (7/上 8b5)
 【初訳】そもそも 心を 務めて 中断せ ず
 【三蒙】yeru sana kice=ji tasural ugei (7/20b2)
 【蒙蒙】yerü sanay_a simda=ju aluslal tasural ügei (7/一 15b1)
 【托蒙】yerü sanā kičē=ji tasural ügei (4/3a9)
 【清漢】專心不間斷 (3/中 3b1)
 【新漢】專上心不間斷 (3/上 3b1)
 【初漢】只要專心不間斷 (7/上 8b5)
 【三漢】只要專心不間斷 (7/20b2)
 【要指】專上心不間斷 (39/18a10)
 【指漢】專上心 (41/21b6)
 【問答】只要專心, 別隔斷了 (上 7/4a2)
 【自漢】只是專心別隔斷了 (7/209)
 【百英】By giving special attention, without interruption, (3/9)
 【自英】All you need is an exclusive devotion of your mind the one subject. (7/4)

(39-4) 一氣兒

- 【百滿】emu anan-i taci=me o=ho+de. (39/二 18b1)
 【百訳】一つの 順序で 学んで いたら
 【清滿】emu anan-i taci=me o=ho+de. (3/中 3b1)
 【新滿】emu anan-i taci=me o=ho+de. (3/上 3b1)
 【三滿】emu anan-i taci=re o=ho+de. (7/20b2)

- 【蒙滿】 emu anan-i taci=re o=ho+de. (7/一 15b1)
 【英滿】 jergi anara tacime okho-de (3/9)
 【初蒙】 jerge+ber sur=hū bol=hūla. (7/上 9a1)
 【初訳】 続けて 学ぶ なら
 【三蒙】 jerge+ber sur=hū bol=hūla. (7/20b2)
 【蒙蒙】 nigen des+er sur=qu bol=basu. (7/一 15b1)
 【托蒙】 jerge-bēr sur=xu bol=bala (4/3a9)
 【清漢】 挨着次兒學了去 (3/中 3b1)
 【新漢】 一氣兒學了去 (3/上 3b1)
 【初漢】 挨着次兒的學 (7/上 9a1)
 【三漢】 挨着次第誠心學，若是那樣 (7/20b2)
 【要指】 一氣兒學了去 (39/18a10)
 【指漢】 必用上純功學了去 (41/21b6)
 【問答】 挨着次兒的學 (上 7/4a2)
 【自漢】 挨着次兒的學 (7/209)
 【百英】 learning in regular stages, (3/9)
 【自英】 Don't let anything interfere with your studies, and let these be progressive; (7/5)

(39-5)

- 【百滿】 juwe ilan aniya+i siden+de. (39/二 18b1)
 【百訳】 二 三 年の 間に
 【清滿】 juwe ilan aniya-i siden+de. (3/中 3b2)
 【新滿】 juwe ilan aniya-i siden+de. (3/上 3b2)
 【三滿】 manggai juwe ilan aniya+i siden+de. (7/20b3)
 【蒙滿】 manggai juwe ilan aniya+i siden+de. (7/一 15b2)
 【英滿】 juwe ilan aniya i siden-de, (3/9)
 【初蒙】 hoyar gūrbān jil+in horondu. (7/上 9a1)
 【初訳】 二 三 年の 間に
 【三蒙】 kecurge=beci hoyor gūrbān jil+iyen horondu. (7/20b3)
 【蒙蒙】 yekede=bečü qoyar γurban jil-ün jaγur_a. (7/一 15b2)
 【托蒙】 xoyar γurban jil+iyin xōron-du. (4/3a9)
 【清漢】 二三年間 (3/中 3b2)
 【新漢】 二三年間 (3/上 3b2)
 【初漢】 二三年間 (7/上 9a1)
 【三漢】 至狠二三年間 (7/20b3)
 【要指】 二三年間 (39/18a11)
 【指漢】 不過一二年的光景 (41/21b7)
 【問答】 兩三年的工夫兒 (上 7/4a3)
 【自漢】 兩三年的工夫兒 (7/209)
 【百英】 in two or three years, (3/9)

【自英】 and in two or three years, (7/5)

(39-6) 頭緒

【百滿】 ini cisu+i dube da tuci=mbi. (39/二 18b1)

【百訳】 おのずから 端緒 出る

【清滿】 ini cisu+i dube da tuci=mbi. (3/中 3b2)

【新滿】 ini cisu+i dube da tuci=mbi. (3/上 3b2)

【三滿】 uthai sain-de isina=ci o=mbi. (7/20b3)

【蒙滿】 uthai sain-de isina=ci o=mbi. (7/一 15b2)

【英滿】 ini chisui, dube-da tuchimbi. (3/9)

【初蒙】 jiyandan sajjira=hū yeoma. (7/上 9a2)

【初訳】 おのずから 上達する のだ

【三蒙】 jayandan sajjir=hū yeoma. (7/20b3)

【蒙蒙】 darui sayin-dur kūr=čü od=basu[!] bol=u=mui. (7/一 15b2)

【托蒙】 jāyān+dān sayjira=xu youman. (4/3a10)

【清漢】 自有頭緒 (3/中 3b2)

【新漢】 自然出個頭緒 (3/上 3b2)

【初漢】 自然有頭緒了 (7/上 9a2)

【三漢】 就可以至於好 (7/20b3)

【要指】 自然出個頭緒 (39/18a11)

【指漢】 自然就學出頭緒來了 (41/21b7)

【問答】 自然就有頭緒兒了 (上 7/4a3)

【自漢】 自然就有頭緒兒了 (7/209)

【百英】 automatically, success will emerge. (3/9)

【自英】 as a matter of course, you will be well on your way. (7/5)

(39-7) 零落 間乎

【百滿】 aika don don-i taci=re. curhūn curhūn-i urebu=re o=ci. (39/二 18b2)

【百訳】 もし ぽつ ぽつと 習い 飛び 飛びに 復習する ならば

【清滿】 emu inenggi fiyakiya=ra. juwan inenggi šahūra=ra adali taci=ci.
(3/中 3b3)

【新滿】 emu inenggi fiyakiya=ra. juwan inenggi šahūra=ra adali taci=ci.
(3/上 3b3)

【三滿】 aika folkolo=me taci=re. alhata-i hūla=ra o=ci. (7/21a1)

【蒙滿】 aika folkolo=me taci=re alhata-i hūla=ra o=ci. (7/一 15b3)

【英滿】 Aika emu inenggi fiyakiyara, juwan inenggi shakhurara adali tachichi,
(3/9)

【初蒙】 kerbe nige edur sur=at. hoyar edur unji=bala. (7/上 9a2)

【初訳】 もしも 一日 学んで 二 日 隔たれば

【三蒙】 kerbe nige odur sur=at. hoyor odur onji=bala. (7/21a1)

- 【蒙蒙】 kerbe alusla=n sur=qu ba alayč̣in-iyer ungsi=qu bol=basu. (7/— 15b3)
- 【托蒙】 kerbe nige ödür sur=ād. xoyor ödür [ön̄ji=]bele. (4/3a10)
- 【清漢】 要像一暴十寒的學 (3/中 3b3)
- 【新漢】 要像一暴十寒的學 (3/上 3b3)
- 【初漢】 若是三日打魚兩日晒網的 (7/上 9a2)
- 【三漢】 若是摺摺搭搭的學，花花搭搭的念 (7/21a1)
- 【要指】 若是懈と怠との學摺と搭との温習 (39/18a11)
- 【指漢】 要是一暴十寒的那們學 (41/21b7)
- 【問答】 若是三天打魚，兩天曬網的 (上 7/4a3)
- 【自漢】 若是三日打魚兩日晒網的 (7/209)
- 【百英】 (But) if “on one day you heat it, and ten days cool it,” learning in that way, (3/9)
- 【自英】 If you go to work like the fisherman, who fishes for three days, and then is two days drying his nets, (7/5)

(39-8)

- 【百滿】 uthai orin aniya bithe hūla=ha se=me. inu mekele o=mbi.
- 【百訳】 たとえ 二十 年 書物を 読んだ としても また 無駄に なる
(39/二 18b3)
- 【清滿】 uthai orin aniya bithe hūla=ha se=me. inu mangga kai. (3/中 3b4)
- 【新滿】 uthai orin aniya bithe hūla=ha se=me. inu mekele kai. (3/上 3b4)
- 【三滿】 udu uju šara=tala taci=ha se=me inu mekele o=mbi. (7/21a2)
- 【蒙滿】 udu uju šara=tala taci=ha se=me inu mekele o=mbi. (7/— 15b4)
- 【英滿】 orin aniya bitkhe khulakha-sume, inu manga-kai. (3/9)
- 【初蒙】 darui horin jil bicik ungsi=beci. mun talar baha. (7/上 9a2)
- 【初訳】 すなわち 二十 年 書物を 読んでも やはり 無駄 なのだ
- 【三蒙】 darui tologai cai=tala ungsi=baču mun talar baha. (7/21a2)
- 【蒙蒙】 kedüi toluγai čayi=tal_a sur=baču ber basa*ču talayar bol=u=mui.
(7/— 15b4)
- 【托蒙】 darui xorin jil bičiq ungsi=ba ču mün talār baxa. (4/3b1)
- 【清漢】 就念二十年的書也難啊 (3/中 3b4)
- 【新漢】 就念二十年的書也是枉然啊 (3/上 3b4)
- 【初漢】 就念到二十年，也是枉然 (7/上 9a2)
- 【三漢】 就學白了頭也是枉然 (7/21a2)
- 【要指】 就便念上二十年書也是枉然 (39/18a12)
- 【指漢】 就是念二十年也是枉然 (41/21b8)
- 【問答】 就念到二十年，也是枉然 (上 7/4a3)
- 【自漢】 就念到二十年，也是枉然 (7/209)
- 【百英】 in twenty years of book-learning, it will still be hard. (3/9)
- 【自英】 you may read for twenty years, but it will come to nothing. (7/5)

(39-9)

【百滿】 age mini ere ubaliyambu=hangge-be tuwa=fi (39/二 18b4)

【百訳】 兄貴よ 私の この 翻訳したものを 見て

【清滿】 age mini ubaliyambu=hangge-be tuwa=fi. (3/中 3b5)

【新滿】 age mini ubaliyambu=hangge-be tuwa=fi. (3/上 3b5)

【三滿】 age ere mini ubaliyambu=hangge. (7/21a3)

【蒙滿】 age ere mini ubaliyambu=hangge. (7/一 16a1)

【英滿】 Age, mini ubaliyabukhangge-be tuwafi, (3/9)

【初蒙】 abagai mini orciol=san-i uje=ji. (7/上 9a3)

【初訳】 兄貴よ 私の 翻訳したものを 見て

【三蒙】 abagai ene mini orciol=o=ksa*ni. uje=ji (7/21a3)

【蒙蒙】 abagai ene minü orčiul=u=γsan anu. (7/一 16a1)

【托蒙】 abagai mini orčiul=u=qsan+i üje=ji. (4/3b2)

【清漢】 求阿哥看了我的繙譯 (3/中 3b5)

【新漢】 求阿哥看了我的繙譯 (3/上 3b5)

【初漢】 阿哥瞧瞧我的繙譯 (7/上 9a3)

【三漢】 阿哥這是我繙的 (7/21a3)

【要指】 求阿哥把我繙的看了 (39/18a12)

【指漢】 阿哥瞧我繙的 (41/21b9)

【問答】 哥哥瞧瞧，我的繙譯 (上 7/4a4)

【自漢】 兄台，瞧瞧我的繙譯 (7/209)

【百英】 Sir, (will you) look at my translation, (3/9)

【自英】 Will you do me the favour to look over these translations, Sir, (7/5)

(39-10) 改正

【百滿】 majige dasata=rao. (39/二 18b5)

【百訳】 少し 直してくれないか

【清滿】 majige dasata=rao. (3/中 3b5)

【新滿】 majige dasata=rao. (3/上 3b5)

【三滿】 baha=ci majige dasa=ra bi=heo. (7/21a3)

【蒙滿】 baha=ci majige dasa=ra bi=heo. (7/一 16a1)

【英滿】 majige dasatareo? (3/9)

【初蒙】 bahan jasa=ji hairala=[!]. (7/上 9a3)

【初訳】 少し 直して 下さい

【三蒙】 bahan jasa=ji hairla=. (7/21a3)

【蒙蒙】 ol=basu[!] öčüken jasa=qu a=γsan uu[!]. (7/一 16a1)

【托蒙】 bāxan jasa=ji xayirla=. (4/3b2)

【清漢】 改一改 (3/中 3b5)

【新漢】 改一改 (3/上 3b5)

【初漢】 求略改一改 (7/上 9a4)

- 【三漢】 求畧改正改正 (7/21a3)
 【要指】 畧改正とと (39/18a12)
 【指漢】 改正改正 (41/21b9)
 【問答】 求你納畧改一改 (上 7/4a4)
 【自漢】 求你納略改一改 (7/209)
 【百英】 (and) will you correct a little? (3/9)
 【自英】 and make a few corrections? (7/5)

(39-11) 長了

- 【百滿】 sini taci=hangge labdu nonggibu=ha. (39/二 18b5)
 【百訳】 あなたの 学んだことは 大いに 伸びた
 【清滿】 sini taci=hangge labdu nonggibu=ha. (3/中 3b5)
 【新滿】 sini taci=hangge labdu nonggibu=ha. (3/上 3b5)
 【三滿】 sain kai. sini taci=hangge nenehe+ci labdu nonggibu=ha. (7/21b1)
 【蒙滿】 sain kai. sini taci=hangge nenehe+ci labdu nonggibu=ha. (7/一 16a2)
 【英滿】 Si tachikhangge ambula nonggibukha. (3/9)
 【初蒙】 cini sur=se*n_i ike neme=ji. (7/上 9a4)
 【初訳】 あなたの 学んだことは 大いに 増えた
 【三蒙】 sain biš*io. cini sur=su*ni yeke neme=ji. (7/21b1)
 【蒙蒙】 sayin bolai. činü sur=u=γsan anu uridu-ača ülemji[!] nemegde=bei[!].
 (7/一 16a2)
 【托蒙】 čini sur=su*ni yeke neme=ji. (4/3b3)
 【清漢】 你學的大長了 (3/中 3b5)
 【新漢】 你學的大長了 (3/上 3b5)
 【初漢】 你學的大長了 (7/上 9a4)
 【三漢】 好啊，你學的比先大長了 (7/21b1)
 【要指】 你學的大長了 (39/18b1)
 【指漢】 你學的大長了 (41/21b9)
 【問答】 你學得太長了 (上 7/4a4)
 【自漢】 你學得大有長進了 (7/209)
 【百英】 Your studies have made great progress (additions) (3/9)
 【自英】 Oh, come; you really have made very good progress. (7/5)

(39-12)

- 【百滿】 gisun tome ijishūn. (39/二 18b5)
 【百訳】 語 ごとに 流暢で
 【清滿】 gisun tome ijishūn. (3/中 3b6)
 【新滿】 gisun tome ijishūn. (3/上 3b6)
 【三滿】 gisun tome ijishūn. (7/21b1)
 【蒙滿】 gisun tome ijishūn. (7/一 16a2)

- 【英滿】 gisun tome ijiskhun, (3/9)
 【初蒙】 uge buri ayatai. (7/上 9a4)
 【初訳】 語は みな 流暢で
 【三蒙】 uge buri ayatai. (7/21b1)
 【蒙蒙】 baday büri eyergü[!]. (7/一 16a2)
 【托蒙】 üge büri ayitai (4/3b3)
 【清漢】 句句順當 (3/中 3b6)
 【新漢】 句句順當 (3/上 3b6)
 【初漢】 句句順當 (7/上 9a4)
 【三漢】 句句順當 (7/21b1)
 【要指】 句と順當 (39/18b1)
 【指漢】 句と兒順當 (41/21b9)
 【問答】 句句兒順當 (上 7/4a4)
 【自漢】 句句兒順當 (7/209)
 【百英】 wording all runs smoothly, (3/9)
 【自英】 Every sentence runs as it should; (7/5)

(39-13) 准

- 【百滿】 hergen ana=me tomorhün. (39/二 18b6)
 【百訳】 文字 ごとに 明瞭だ
 【清滿】 hergen ana=me tomorhon. (3/中 3b6)
 【新滿】 hergen ana=me tomorhon. (3/上 3b6)
 【三滿】 hergen ana=me tomorhon. (7/21b2)
 【蒙蒙】 hergen ana=me tomorhon. (7/一 16a3)
 【英滿】 khergen tome tomorokhon, (3/9)
 【初蒙】 ujuk buri todo. (7/上 9a4)
 【初訳】 文字は みな 明瞭だ
 【三蒙】 ujuk buri todo. (7/21b2)
 【蒙蒙】 üsüg darayala=n tomurun. (7/一 16a3)
 【托蒙】 üjüq büri todo. (4/3b3)
 【清漢】 字字清楚 (3/中 3b6)
 【新漢】 字字清楚 (3/上 3b6)
 【初漢】 字字清楚 (7/上 9a4)
 【三漢】 字字穩妥 (7/21b2)
 【要指】 字と清楚 (39/18b1)
 【指漢】 字と兒平妥 (41/21b10)
 【問答】 字字兒清楚 (上 7/4a5)
 【自漢】 字字兒清楚 (7/209)
 【百英】 characters all distinctly (written), (3/9)
 【自英】 every word is clear. (7/5)

(39-14)

- 【百満】 majige cilcin akū (39/二 18b6)
【百訳】 少しも 欠点がない
【清満】 majige cilcin fuhali akū. (3/中 3b6)
【新満】 majige cilcin fuhali akū. (3/上 3b6)
【三満】 majige cilcin fuka akū. (7/21b2)
【蒙満】 majige cilcin fuka akū. (7/一 16a3)
【英満】 majige chilchin fukhai aku (3/9)
【初蒙】 bicihan c'y gaba ugei. (7/上 9a5)
【初訳】 少し も 欠点がない
【三蒙】 bicihan ci gaba ugei. (7/21b2)
【蒙蒙】 öčüken[!] kenčir_e ketegüü ügei. (7/一 16a3)
【托蒙】 bičixan čī γaba ügei. (4/3b3)
【清漢】 没有一点脰星 (3/中 3b6)
【新漢】 没有一点脰星 (3/上 3b6)
【初漢】 没有一点脰星 (7/上 9a5)
【三漢】 没有一点脰星 (7/21b2)
【要指】 一点脰星兒沒有 (39/18b1)
【指漢】 一点疵病沒有 (41/21b10)
【問答】 没有一点兒脰星兒 (上 7/4a5)
【自漢】 没有一点兒脰星兒 (7/209)
【百英】 there is not even a slight error, (3/9)
【自英】 I have not a fault to find. (7/5)

(39-15)

- 【百満】 simne=ci sefere=hei baha=mbi. (39/二 18b6)
【百訳】 受験すれば 握って 得られる
【清満】 simne=ci sefere=hei baha=ci o=mbi. (3/中 3b7)
【新満】 simne=ci sefere=hei baha=ci o=mbi. (3/上 3b7)
【三満】 simne=ci sefere=hei baha=ci o=mbi. (7/21b3)
【蒙満】 simne=ci sefere=hei baha=ci o=mbi. (7/一 16a4)
【英満】 simnechi, seferekhei bakhachi ombi. (3/9)
【初蒙】 silga=ji oci=bala. bari=sar oro=hū yeoma. (7/上 9a5)
【初訳】 受験して みれば すぐさま 受かる のだ
【三蒙】 silga=ji oci=bele bai=sar oro=hū yeoma. (7/21b3)
【蒙蒙】 möče=besü[!] adqu=γsayar ol=ju[!] bol=u=mui. (7/一 16a4)
【托蒙】 šilya=ji üje=bele. bari=sār oro=xu youman. (4/3b4)
【清漢】 要考操券可得 (3/中 3b7)
【新漢】 要考操券可得 (3/上 3b7)

- 【初漢】若考可以拿得穩必得 (7/上 9a5)
 【三漢】要考可拿定得 (7/21b3)
 【要指】考去可以手擎着得 (39/18b1)
 【指漢】要是考啊手拿八準兒的中了 (41/21b10)
 【問答】若考，可以拿得穩，必得 (上 7/4a5)
 【自漢】若是考，可以操必勝之權 (7/209)
 【百英】if you go to the examinations, you will win as easily as closing the fist. (3/9)
 【自英】If you go up for your examination, success is in your own hands. (7/5)

(39-16)

- 【百滿】ere mudan ubaliyambu=re-be. simne=re-de (39/二 19a1)
 【百訳】今 回 翻譯を 受験するのに
 【清滿】ere mudan ubaliyambu=re-be simne=re-de. (3/中 4a1)
 【新滿】ere mudan ubaliyambu=re-be simne=re-de. (3/上 3b7)
 【三滿】ere mudan bithesi simne=re-de (7/21b3)
 【蒙滿】ere mudan bithesi simne=re-de (7/一 16a4)
 【英滿】Ere mudan ubaliyambure-be simnere-de (3/9)
 【初蒙】ene uda biciyeci silga=hū-du. (7/上 9a5)
 【初訳】今 回 筆帖式の 試験に
 【三蒙】ene uda biciyeci silga=hū+du (7/21b3)
 【蒙蒙】ene uday_a bičigeči möče=küi[!]-dür (7/一 16a4)
 【托蒙】ene udā bi[čiye]či šilya=xu-du. (4/3b4)
 【清漢】這一次考繙譯 (3/中 4a1)
 【新漢】這一次考繙譯 (3/上 3b7)
 【初漢】這一次考筆帖式 (7/上 9a5)
 【三漢】這次考筆帖式 (7/21b3)
 【要指】這次考繙譯 (39/18b2)
 【指漢】此次考繙譯 (41/21b11)
 【問答】這一次考筆帖式 (上 7/4a5)
 【自漢】這一次考筆帖式 (7/209)
 【百英】This time, for the Interpreter's Examination, (3/9)
 【自英】Have you returned yourself as a candidate at these examinations that are coming off now? (7/5)

(39-17) 遞

- 【百滿】gebu alibu=hao akūn (39/二 19a1)
 【百訳】名前を 提出したか 否か
 【清滿】gebu alibu=hao akūn. (3/中 4a1)
 【新滿】gebu alibu=hao akūn. (3/上 4a1)
 【三滿】si gebu alibu=hao akūn. (7/22a1)

- 【蒙滿】 si gebu alibu=hao akūn. (7/一 16b1)
 【英滿】 gebu alibukhao akun? (3/9)
 【初蒙】 nere yabul=b*ao ugei yeo. (7/上 9b1)
 【初訳】 名前を 提出したか してない か
 【三蒙】 ci nere yabuol=b*oo ugei yeo. (7/22a1)
 【蒙蒙】 či ner_e ergü=n bari=γsan uu ügei üü. (7/一 16b1)
 【托蒙】 nere yabuul=bu ügeyi*yü. (4/3b5)
 【清漢】 遞了名字了沒有 (3/中 4a1)
 【新漢】 遞了名字了沒有 (3/上 4a1)
 【初漢】 遞了名字沒有 (7/上 9b1)
 【三漢】 你遞了名字沒有 (7/22a1)
 【要指】 遞了名字了麼沒有啊 (39/18b2)
 【指漢】 遞了名兒了沒有 (41/21b11)
 【問答】 遞了名字沒有 (上 7/4a5)
 【自漢】 遞了名字沒有 (7/209)
 【百英】 have you given in your name or not? (3/9)

(39-18)

- 【百滿】 akū. simne=ci o=ci. esi sain o=ci. (39/二 19a2)
 【百訳】 いいえ 受験することが できれば もちろん よい だろうが
 【清滿】 simne=ci o=ci. esi sain o=ci. (3/中 4a1)
 【新滿】 simne=ci o=mbi. esi sain. (3/上 4a1)
 【三滿】 simne=ci o=ci. esi gebu alibu=ci. (7/22a1)
 【蒙滿】 simne=ci o=ci. esi gebu alibu=ci. (7/一 16b1)
 【英滿】 Simnechi bakhafi esi sain; (3/9)
 【初蒙】 silga=ji bololtai bol=bala. neng sain yeoma senji. (7/上 9b1)
 【初訳】 受験することが できる ならば もっと よい こと だろうに
 【三蒙】 silga=ji bololtai bol=bala. neng sain yeoma sanji. (7/22a1)
 【蒙蒙】 silya=ju bol=basu. ner_e ergün bari=nam ĵ_a. (7/一 16b1)
 【托蒙】 šilya=ji bolultai bol=bala. neng sayin youman sanji. (4/3b5)
 【清漢】 要考得自然好麼 (3/中 4a1)
 【新漢】 若考得自然好 (3/上 4a1)
 【初漢】 若是考得狠好 (7/上 9b1)
 【三漢】 若是考得, 自然遞名字 (7/22a1)
 【要指】 沒有若是考得自然好 (39/18b2)
 【指漢】 要是考得自然好了 (41/21b11)
 【問答】 若是考得, 很好 (上 7/4a6)
 【自漢】 若是考得, 很好 (7/209)
 【百英】 Yes, it would be good to pass the Examination, (3/9)
 【自英】 I should be glad enough to stand, (7/5)

(39-19) 文秀才

【百滿】 damu bithe+i šusai ainahai o=mbi*ni. (39/二 19a2)

【百訳】 ただ 文 秀才は どうやって できるのか

【清滿】 damu bithe+i šusai ainahai o=mbi*ni. (3/中 4a2)

【新滿】 damu bithe+i šusai ainahai o=mbi*ni. (3/上 4a2)

【三滿】 damu meni bithe+i šusai ainahai o=mbi*ni. (7/22a2)

【蒙滿】 damu mini bithe+i šusai ainahai o=mbi*ni. (7/一 16b1)

【英滿】 Damu bitkhei shusai ainakhai ombini? (3/9)

【初蒙】 gakca bicig+in šusai ya=ji bol=hū aji. (7/上 9b2)

【初訳】 ただ 文 秀才は どうやって できるの だ

【三蒙】 gakca man+ai bicig+iyen šusai yaga=ji bol=hū bui. (7/22a2)

【蒙蒙】 yerü[!] minü bičig-ün šusai yayun+ai bol=qu ajiyu. (7/一 16b1)

【托蒙】 yaqča bičig+iyin šu[sai] y[aγa=ji] bol=xu bui. (4/3b6)

【清漢】 但是文秀才未必使得 (3/中 4a2)

【新漢】 但只文秀才未必使得 (3/上 4a2)

【初漢】 但只文生員未必使得呢 (7/上 9b2)

【三漢】 但是我們文秀才未必使得 (7/22a2)

【要指】 但只文秀才未必使得呢 (39/18b3)

【指漢】 但文秀才未必中用 (41/21b12)

【問答】 只怕文生，未必使得罷 (上 7/4a6)

【自漢】 只怕秀才未必准考罷 (7/209)

【百英】 but as a siu-tsai how could I possibly try for it? (3/9)

【自英】 but I am afraid that, being a hsiu-ts'ai, I am not qualified. (7/5)

(39-20)

【百滿】 fe kooli-de. (39/二 19a3)

【百訳】 古い 例 に

【清滿】 we+i kooli. (3/中 4a2)

【新滿】 we+i kooli. (3/上 4a2)

【三滿】 ere we+i kooli. (7/22a3)

【蒙滿】 ere we+i kooli. (7/一 16b2)

【英滿】 We-i kooli? (3/9)

【初蒙】 ene-cini han+as gar=san haoli. (7/上 9b2)

【初訳】 それは どこから 出た きまりか

【三蒙】 ene cini han+asu gar=san haoli. (7/22a3)

【蒙蒙】 ene[!] ken-ü qauli bui[!]. (7/一 16b2)

【托蒙】 ene čini xan+āsu γar=san xouli. (4/3b7)

【清漢】 那格的例呢 (3/中 4a2)

【新漢】 那個的例 (3/上 4a2)

- 【初漢】 這是那裡的例 (7/上 9b2)
 【三漢】 這是那裡的例 (7/22a3)
 【要指】 那裡的事 (39/18b3)
 【指漢】 那兒的話 (41/21b12)
 【問答】 這是那兒的話呢 (上 7/4a6)
 【自漢】 這是那兒的話呢 (7/209)
 【百英】 Whose rule (stands against that) ? (3/9)
 【自英】 What? (7/5)

(39-21)

- 【百滿】 sini gesengge jakūn gūsa+ingge gemu simne=ci o=mbime. (39/二 19a3)
 【百訳】 あなたの 様な 八 旗の者は 皆 受験することが できるのに
 【清滿】 sini gesengge jakūn gūsa gemu simne=ci o=mbime. (3/中 4a3)
 【新滿】 sini gesengge jakūn gūsa gemu simne=ci o=mbime. (3/上 4a2)
 【三滿】 sini gesengge jakūn gūsangge gemu simne=ci o=mbime. (7/22a3)
 【蒙滿】 sini gesengge jakūn gūsangge gemu simne=ci o=mbime. (7/一 16b2)
 【英滿】 Sini gesengge jakun gusa gemu simnechi ombime (3/9)
 【初蒙】 cini adali naiman hošoo-nai šusai cum silga=ji bol=hū bai=tala.
 【初訳】 あなたと 同じ 八 旗の 秀才は 皆 受験することが できる のに
 (7/上 9b3)
 【三蒙】 cini adali naiman hoošoon+ai cum silga=ji bol=hū bai=tala. (7/22a3)
 【蒙蒙】 činü metüs naiman qosiyu anu čöm šilya=ju bol=qu böged.
 (7/一 16b2)
 【托蒙】 čini adali nayiman xošiun+i šusai čöm šilya=ji bol=xu bayi=tala.
 (4/3b7)
 【清漢】 像你這樣的八旗的都許考 (3/中 4a3)
 【新漢】 像你這樣的八旗都考得 (3/上 4a2)
 【初漢】 像你這樣的八旗都許考 (7/上 9b3)
 【三漢】 像你這樣的, 八旗的都考得 (7/22a3)
 【要指】 像你這樣八旗都考得 (39/18b3)
 【指漢】 像你這樣兒的八旗裡全考得 (41/21b12)
 【問答】 像你這樣兒的, 八旗都許考 (上 7/4a6)
 【自漢】 像你這樣兒的, 八旗都許考 (7/209)
 【百英】 Your sort, from the Eight Banners, are able all to be examined (for that Degree).
 (3/9)
 【自英】 When any Bannerman can go up, (7/5)

(39-22)

- 【百滿】 simbe teile simnebu=rakū doro bio. (39/二 19a4)
 【百訳】 あなたを 一人だけ 受験させない 道理が あるか

- 【清満】 sini beye simnebu=rakū doro bio. (3/中 4a3)
 【新満】 simbe teile simnebu=rakū doro bio. (3/上 4a3)
 【三満】 sini teile simnebu=rakū doro bio. (7/22b1)
 【蒙満】 sini teile simnebu=rakū doro bio. (7/一 16b3)
 【英満】 sim-be teile simeburaku doro bio? (3/9)
 【初蒙】 cama+igi gancar silgool=h*ūgei yosu bai=n*oo. (7/上 9b3)
 【初訳】 あなたを 一人だけ 受験させない 道理が あるものか
 【三蒙】 cima+igi gancar silgool=hū ugei yoso bai=n*oo. (7/22b1)
 【蒙蒙】 činü[!] tedüi[!] silγayul=qu ügei yosun bui buyu[!] uu. (7/一 16b3)
 【托蒙】 čima+yigi γajar[!] šilyuula=xu ügei yosu bayi=nu. (4/3b8)
 【清漢】 有獨不准你考的理嗎 (3/中 4a3)
 【新漢】 有獨不准你考的理嗎 (3/上 4a3)
 【初漢】 獨不准你考的理有麼 (7/上 9b3)
 【三漢】 獨不准你考的理有麼 (7/22b1)
 【要指】 單不叫你考的理有麼 (39/18b4)
 【指漢】 豈有單不准你考的理麼 (41/22a1)
 【問答】 獨不准你考的理, 有麼 (上 7/4a7)
 【自漢】 獨不准你考的理有麼 (7/209)
 【百英】 Would there be justice in not allowing you alone, to be examined? (3/9)
 【自英】 do you mean to say that a man of your attainments would not be allowed to? (7/5)

(39-23)

- 【百満】 tere anggala. (39/二 19a5)
 【百訳】 それ だけでなく
 【清満】 tere anggala. (3/中 4a4)
 【新満】 tere anggala. (3/上 4a4)
 【三満】 tere anggala. (7/22b2)
 【蒙満】 tere anggala. (7/一 16b4)
 【英満】 Tere anggala, (3/9)
 【初蒙】 tere ci bai=tugai. (7/上 9b4)
 【初訳】 それ だけ ではなく
 【三蒙】 tere*ci bai=tugai. (7/22b2)
 【蒙蒙】 tere*ču boi=tuyai[!]. (7/一 16b4)
 【托蒙】 tere či bayi=tuyai. (4/3b9)
 【清漢】 況且 (3/中 4a4)
 【新漢】 況且 (3/上 4a4)
 【初漢】 況且 (7/上 9b4)
 【三漢】 況且 (7/22b2)
 【要指】 況且 (39/18b4)
 【指漢】 況且 (41/22a2)

【問答】況且（上 7/4a7）
 【自漢】況且（7/209）
 【百英】Moreover, (3/9)
 【自英】Nonsense! (7/5)

(39-24) 義 學 生

【百滿】jurgangga tacikū+i ju+se. gemu simne=ci ojo=ro ba+de. (39/二 19a5)
 【百訳】義 学の 子供らが 皆 受験することが できる のに
 【清滿】jurgangga tacikū+i ju+se gemu ojo=ro ba+de. (3/中 4a4)
 【新滿】jurgangga tacikū+i ju+se gemu ojo=ro ba+de. (3/上 4a4)
 【三滿】jurgangga tacikū+i ju+se hono ojo=ro ba+de. (7/22b2)
 【蒙滿】jurgangga tacikū+i ju+se hono ojo=ro ba+de. (7/一 16b4)
 【英滿】jurgangga tachiku-i juse gemu ogoro de, (3/9)
 【初蒙】jurumtu surgūl+in keoket cum bol=hū bolot. (7/上 9b4)
 【初訳】義 学の 子供らが 皆 できる のに
 【三蒙】jurumtu surgali-yen kuoket cum bol=hū bolot. (7/22b2)
 【蒙蒙】jirumtu surɣayuli-yin keüked[!] qarin*ču bol=qu a=tal_a. (7/一 16b4)
 【托蒙】jorum-tu surɣal+iyin küüked čöm bol=xu bolōd. (4/3b9)
 【清漢】義學生都還使得 (3/中 4a4)
 【新漢】義學生都還使得 (3/上 4a4)
 【初漢】義學生還使得 (7/上 9b4)
 【三漢】義學生還使得 (7/22b2)
 【要指】義學生尚且都使得 (39/18b4)
 【指漢】官學生都下的去 (41/22a2)
 【問答】義學生，還使得呢（上 7/4a7）
 【自漢】義學生，還准考呢（7/209）
 【百英】the Patriotic School's boys all can do so, (3/9)
 【自英】Why, even the i-hsio shêng may stand, (7/5)

(39-25)

【百滿】šusai-be ai hendu=re. (39/二 19a6)
 【百訳】秀才を 何と 言う
 【清滿】šusai-be ai hendu=re. (3/中 4a5)
 【新滿】šusai-be ai hendu=re. (3/上 4a4)
 【三滿】šusai-be ai hendu=re. (7/22b3)
 【蒙滿】šusai-be ai hendu=re. (7/一 17a1)
 【英滿】Shusai-be aikhendure? (3/9)
 【初蒙】šusai-gi yeo kele=hu bui. (7/上 9b5)
 【初訳】秀才を 何と 言う か
 【三蒙】šusai-gi yun kele=ku bui. (7/22b3)

- 【蒙蒙】 šusai-yi yaγun ögüle=tel_e. (7/一 17a1)
 【托蒙】 šusai-gi you kele=kü bui. (4/3b10)
 【清漢】 秀才何用說呢 (3/中 4a5)
 【新漢】 秀才何用說呢 (3/上 4a4)
 【初漢】 秀才何用說呢 (7/上 9b5)
 【三漢】 秀才何用說呢 (7/22b3)
 【要指】 何況秀才 (39/18b4)
 【指漢】 漫說是秀才呀 (41/22a2)
 【問答】 秀才，還用說麼 (上 7/4a7)
 【自漢】 秀才倒不准咧 (7/209)
 【百英】 so what shall we say of a siu-tsai? (3/9)
 【自英】 and if so, how should a hsiu-ts'ai not be qualified? (7/5)

(39-26)

- 【百滿】 simne=ci o=me ofi. (39/二 19a6)
 【百訳】 受験 できる ので
 【清滿】 simne=ci o=me ofi. (3/中 4a5)
 【新滿】 simne=ci o=me ofi. (3/上 4a5)
 【三滿】 simne=ci o=me ofi. (7/23a1)
 【蒙蒙】 simne=ci o=me ofi. (7/一 17a1)
 【英滿】 Simnechi ome ofi, (3/9)
 【初蒙】 silga=ji bol=hū tula. (7/上 9b5)
 【初訳】 受験 できる ので
 【三蒙】 silga=ji bol=hū tula. (7/23a1)
 【蒙蒙】 silya=ju bol=qu-yin[!] tula. (7/一 17a1)
 【托蒙】 šilya=ji bol=xu tula. (4/3b10)
 【清漢】 因為考得 (3/中 4a5)
 【新漢】 因為考得 (3/上 4a5)
 【初漢】 因為考得 (7/上 9b5)
 【三漢】 因為考得 (7/23a1)
 【要指】 因為考得 (39/18b4)
 【指漢】 因為考得 (41/22a2)
 【問答】 因為考的 (上 7/4a8)
 【自漢】 因為准考 (7/209)
 【百英】 Just because they can be examined, (3/9)
 【自英】 But the hsiu-ts'ai are entitled to stand, (7/5)

(39-27)

- 【百滿】 mini deo ere siden+de (39/二 19a6)
 【百訳】 私の 弟は この 間に

- 【清滿】sini deo ere siden+de. (3/中 4a6)
 【新滿】sini deo ere siden+de. (3/上 4a5)
 【三滿】mini deo (7/23a1)
 【蒙滿】mini deo (7/一 17a1)
 【英滿】sini deo ere sidende (3/9)
 【初蒙】cini deo ene horondu (7/上 9b5)
 【初訳】あなたの 弟は この 間
 【三蒙】mini deo ene horondu (7/23a1)
 【蒙蒙】minü degüü (7/一 17a1)
 【托蒙】čini döü ene xōron-du (4/3b10)
 【清漢】你兄弟這個空兒 (3/中 4a6)
 【新漢】你兄弟這個空兒裡 (3/上 4a5)
 【初漢】你兄弟這個空兒 (7/上 9b5)
 【三漢】我兄弟 (7/23a1)
 【要指】我的兄弟這個空兒 (39/18b5)
 【指漢】我兄弟此時 (41/22a3)
 【問答】你姪兒，這個空兒 (上 7/4a8)
 【自漢】你姪兒，這個空兒 (7/209)
 【百英】your younger brother, is at this time (3/9)
 【自英】I can assure you, and it is for this reason (7/5)

(39-28) 趕着

- 【百滿】teni hacihya=me manju bithe hūla=mbi*kai. (39/二 19b1)
 【百訳】ようやく 急がせて 満洲語の 書物を 読むぞ
 【清滿】teni hacihya=me manju bithe hūla=mbi*kai. (3/中 4a6)
 【新滿】teni hacihya=me manju bithe hūla=mbi*kai. (3/上 4a5)
 【三滿】teni hacihya=me ubaliyambu=re-be taci=mbi*kai. (7/23a1)
 【蒙滿】teni hacihya=me ubaliyambu=re-be taci=mbi*kai. (7/一 17a1)
 【英滿】teni khachikhiyame, Manju bitkhe khulambi. (3/9)
 【初蒙】sai šarda=ji manju bicik jalga=ji bai=na. (7/上 10a1)
 【初訳】ようやく 急がせて 満洲語の 書物を 教わって いる
 【三蒙】saya šarda=ji orciol=hū-gi sur=ji bai=nai. (7/23a1)
 【蒙蒙】sayi šayarda=n orčiyul=qui-yi sur=qu bolai. (7/一 17a1)
 【托蒙】saya šarda=ji manj'u bičiq jālyā=ji bayi=nai. (4/4a1)
 【清漢】才上緊念清書呢 (3/中 4a6)
 【新漢】纔上緊念清書呢 (3/上 4a5)
 【初漢】纔趕着學滿洲書呢 (7/上 10a1)
 【三漢】纔趕着學繙譯 (7/23a1)
 【要指】纔趕着念滿洲書 (39/18b5)
 【指漢】纔趕着念滿洲書 (41/22a3)

- 【問答】 纔趕着學滿洲書呢 (上 7/4a8)
 【自漢】 纔趕着學滿洲書呢 (7/209)
 【百英】 working deligently at reading Manchu books. (3/9)
 【自英】 that my son is now working as hard as he can at Manchu, for the little time that remains before he has to go up. (7/5)

(39-29)

- 【百滿】 hūdun gebu alibu=. (39/二 19b2)
 【百訳】 早く 名前を 提出しなさい
 【清滿】 hūdun gebu yabubu=. (3/中 4a7)
 【新滿】 hūdun gebu yabubu=. (3/上 4a6)
 【三滿】 hūdun gebu yabubu=. (7/23a2)
 【蒙滿】 hūdun gebu yabubu=. (7/一 17a2)
 【英滿】 Khudun gebu yabubu (3/9)
 【初蒙】 hūrdun nere yabuol=. (7/上 10a1)
 【初訳】 早く 名前を 提出しなさい
 【三蒙】 hūrdun nere yabuol=. (7/23a2)
 【蒙蒙】 qurdun[!] ner_e yabuγul=. (7/一 17a2)
 【托蒙】 xurdun nere yabuul=. (4/4a1)
 【清漢】 快行名字 (3/中 4a7)
 【新漢】 快行名字 (3/上 4a6)
 【初漢】 快行名字 (7/上 10a1)
 【三漢】 快行名字 (7/23a2)
 【要指】 快行名子 (39/18b5)
 【指漢】 快行名子吧 (41/22a3)
 【問答】 快補名罷 (上 7/4a8)
 【自漢】 你快補名字罷 (7/208)
 【百英】 Hurry up, and pass your name in, (3/9)
 【自英】 Don't you throw away the opportunity. (7/5)

(39-30) 機會

- 【百滿】 ume nashūn ufarabu=re.. (39/二 19b2)
 【百訳】 決して 時機を 失わせるな
 【清滿】 nashūn-be ume ufarabu=re.. (3/中 4a7)
 【新滿】 nashūn-be ume ufarabu=re.. (3/上 4a6)
 【三滿】 nashūn-be ume ufarabu=re.. (7/23a2)
 【蒙滿】 nashūn-be ume ufarabu=re.. (7/一 17a2)
 【英滿】 naskhun-be ume ufarabure! (3/9)
 【初蒙】 cag+i bitegei alda=. (7/上 10a1)
 【初訳】 時機を 失うな

- 【三蒙】 cak-gi bitugei alda=.. (7/23a2)
【蒙蒙】 tuq_a[!]-yi bü'ü aldayul=u=ytun[!]. (7/— 17a2)
【托蒙】 čag+i bitügei alda=.. (4/4a2)
【清漢】 別錯過了機會啊 (3/中 4a7)
【新漢】 別錯過了機會啊 (3/上 4a6)
【初漢】 別錯過了機會啊 (7/上 10a1)
【三漢】 別失了機會 (7/23a2)
【要指】 別錯過機會 (39/18b5)
【指漢】 別失錯了好機遇 (41/22a4)
【問答】 別錯過了機會啊 (上 7/4a8)
【自漢】 別錯過了機會啊 (7/208)
【百英】 do not lose the opportunity! (3/9)
【自英】 Add you name to the list at once. (7/5)

第四十話 留守中の訪問

(40-1)

- 【百満】 sikse we+i boo+de gene=he. (40/二 19b3)
 【百訳】 昨日 誰の 家に 行った
 【清満】 sikse we+i boo+de gene=he. (10/中 11a2)
 【新満】 sikse we+i boo+de gene=he. (10/上 11a3)
 【三満】 sikse we+i boo+de gene=he bi=he. (74/221a3)
 【蒙満】 sikse we+i boo+de gene=he bi=he. (74/三 44b3)
 【英満】 Sikse wei boo-de gehkhe, (11/18)
 【初蒙】 ucigedur ken-nai ger+te oci=sen bile. (74/下 26a3)
 【初訳】 昨日 誰の 家に 行った のか
 【三蒙】 ucigedur ken-nei ger+te ot=san bile. (74/221a3)
 【蒙蒙】 öcügödür ken-ü ger-tur od=u=γsan bülüge. (74/三 44b3)
 【清漢】 昨日往誰家去了 (10/中 11a2)
 【新漢】 昨日往誰家去了 (10/上 11a3)
 【初漢】 昨日往誰家去了 (74/下 26a3)
 【三漢】 昨日往誰家去了 (74/221a3)
 【要指】 昨日往誰家去了 (40/18b6)
 【指漢】 昨日往誰家裡去來 (42/22a5)
 【問答】 昨兒往誰家去來着 (下 22/34b6)
 【自漢】 昨兒往誰家去來着 (74/154)
 【百英】 Yesterday whose house did you go to, (11/18)
 【自英】 You were out very late yesterday; (74/47)

(40-2)

- 【百満】 tuttu goida=fi teni ji=he. (40/二 19b3)
 【百訳】 あんなに 遅れて やっと 来た
 【清満】 tuttu goida=fi teni ji=he. (10/中 11a2)
 【新満】 tuttu goida=fi teni ji=he. (10/上 11a3)
 【三満】 tuttu goida=fi teni ji=he. (74/221a3)
 【蒙満】 tuttu goida=fi teni ji=he. (74/三 44b3)
 【英満】 tuttu goidafi teni jikhe? (11/18)
 【初蒙】 ire=sen cini yun+du oroi bol=ba. (74/下 26a3)
 【初訳】 やって来たのが (←あなたの) なんて 遅く なったのか
 【三蒙】 ire=sen cini yun+du oroi bol=ba. (74/221a3)
 【蒙蒙】 teyimü uda=ju[!] sayi ire=bei. (74/三 44b3)
 【清漢】 來的那樣遲 (10/中 11a2)
 【新漢】 來的那樣遲 (10/上 11a3)
 【初漢】 來的那樣遲 (74/下 26a3)

- 【三漢】來的那樣遲 (74/221a3)
 【要指】那早晚纔來 (40/18b6)
 【指漢】那咱晚兒纔回來 (42/22a5)
 【問答】回來的那樣兒晚 (下 22/34b6)
 【自漢】回來的那麼晚 (74/154)
 【百英】that so long time passed ere you came? (11/18)
 【自英】whose house were you at? (74/47)

(40-3)

- 【百滿】mini emu gucu-be tuwana=ha bi=he. (40/二 19b3)
 【百訳】私の 一人の 友人を 見に行つて いた
 【清滿】mini emu gucu-be tuwana=ha bi=he. (10/中 11a2)
 【新滿】mini emu gucu-be tuwana=ha bi=he. (10/上 11a3)
 【三滿】mini emu gucu-be tuwana=ha bi=he. (74/221b1)
 【蒙滿】mini emu gucu-be tuwana=ha bi=he. (74/三 44b3)
 【英滿】Mini guchu-de tuwanakha bikhe, (11/18)
 【初蒙】mini nige nukur+i uje=he oci=sen bile. (74/下 26a3)
 【初訳】私の 一人の 友人を 見に行つた のだ
 【三蒙】mini nige nukur+i uje=ke ot=san bile. (74/221b1)
 【蒙蒙】minü nigen nökur-i üje=jü od=u=ysan bülüge. (74/三 44b3)
 【清漢】看我一個朋友去來着 (10/中 11a2)
 【新漢】看我一個朋友去來着 (10/上 11a3)
 【初漢】瞧我一個朋友去來着 (74/下 26a3)
 【三漢】瞧我一個朋友去來着 (74/221b1)
 【要指】我看一個朋友去來着 (40/18b6)
 【指漢】瞧了我一個朋友 (42/22a5)
 【問答】瞧我們朋友去來着 (下 22/34b6)
 【自漢】我是瞧咱們朋友去來着 (74/154)
 【百英】It was at a friend of mine's that I had gone to see, (11/18)
 【自英】I went to pay a visit to a friend of ours. (74/47)

(40-4) 住的甚遠

- 【百滿】ceni te=hengge aldangga. (40/二 19b4)
 【百訳】彼等の 住んだ所は 遠い
 【清滿】ceni te=hengge goro. (10/中 11a3)
 【新滿】ceni te=hengge goro. (10/上 11a4)
 【三滿】ini te=hengge goro. (74/221b1)
 【蒙滿】ini te=hengge goro. (74/三 44b4)
 【英滿】cheni tekhangge goro, (11/18)

【初蒙】teden-nai saosa*n_i holo. (74/下 26a4)

【初訳】彼等の 住んだ所は 遠い

【三蒙】teden+e soosa*ni holo. (74/221b1)

【蒙蒙】tegün-ü sayu=γsan anu qola. (74/三 44b4)

【清漢】他們住的遠 (10/中 11a3)

【新漢】他們住的遠 (10/上 11a4)

【初漢】他住的遠 (74/下 26a4)

【三漢】他住的遠 (74/221b1)

【要指】他們住的遠 (40/18b6)

【指漢】他住的狠遠 (42/22a6)

【問答】他家住的遠 (下 22/34b6)

【自漢】他家住得太遠 (74/154)

【百英】They are living a long way off, (11/18)

(40-5) 根

【百滿】wargi hecen-i gencehen-de bi. (40/二 19b4)

【百訳】西 城の 下町に ある

【清滿】wargi hecen-i gencehen-de bi. (10/中 11a3)

【新滿】wargi hecen-i gencehen-de*bi. (10/上 11a5)

【三滿】wargi hecen-i gencehen-de bi. (74/221b2)

【蒙滿】wargi hecen-i gencehen-de bi. (74/三 44b4)

【英滿】Wargi Khechen khenchekhen-de bi. (11/18)

【初蒙】barun hoton-nai yorol-du bui. (74/下 26a4)

【初訳】西 城の 下町に ある

【三蒙】barun hoitu[!]-yen iruol-du boi. (74/221b2)

【蒙蒙】barayun qotan-u irmeg-tür bui a=mui. (74/三 44b4)

【清漢】在西城根底下 (10/中 11a3)

【新漢】在西城根下 (10/上 11a5)

【初漢】在西城根底下 (74/下 26a4)

【三漢】在西城根底下 (74/221b2)

【要指】在西城根底下 (40/18b7)

【指漢】在西城根兒 (42/22a6)

【問答】在西城根兒底下呢 (下 22/34b7)

【自漢】在西城根兒底下呢 (74/154)

【百英】it is at the foot of the Western City-wall. (11/18)

【自英】He lives close to the west wall of the city, an immense way from this; (74/47)

(40-6)

【百滿】ere da+de geli yamji buda ulebu=re jakade. (40/二 19b5)

【百訳】この 上に また 夕 飯を 食べさせる ので

- 【清滿】 ere da+de geli yamji buda ulebu=re jakade. (10/中 11a4)
 【新滿】 ere da+de geli yamji buda ulebu=re jakade. (10/上 11a5)
 【三滿】 ere da+de geli minde yamji buda ulebu=re jakade. (74/221b2)
 【蒙滿】 ere da+de geli minde yamji buda ulebu=re jakade. (74/三 45a1)
 【英滿】 Ere da-be, geli yamji buda ulebure jakade, (11/18)
 【初蒙】 ene dere basa nada udesi buda ideol=hu tula. (74/下 26a4)
 【初訳】 この 上に また 私に 夕 飯を 食べさせる ので
 【三蒙】 ene dere basa nada asagon buda ideol=ku tula. (74/221b2)
 【蒙蒙】 ene deger_e basa nadur üdesi buday_a idegül=ü=gsen-ü tulada.
 (74/三 45a1)
 【清漢】 又搭着給晚飯喫 (10/中 11a4)
 【新漢】 又搭著給晚飯吃的上頭 (10/上 11a5)
 【初漢】 又搭着給我晚飯吃的上頭 (74/下 26a4)
 【三漢】 又搭着給我晚飯喫的上頭 (74/221b2)
 【要指】 又搭着叫吃晚飯的上頭 (40/18b7)
 【指漢】 又留下吃晚飯 (42/22a6)
 【問答】 又搭着留我吃便飯 (下 22/34b7)
 【自漢】 又搭着留我喫了一頓飯 (74/154)
 【百英】 Besides that, as they made me have supper (evening rice) (11/18)
 【自英】 and then he made me stay and eat a bit of dinner with him; (74/47)

(40-7) 遲了些

- 【百滿】 majige sita=ha. (40/二 19b6)
 【百訳】 少し 遅れた
 【清滿】 majige sitabu=ha. (10/中 11a4)
 【新滿】 majige sitabu=ha. (10/上 11a6)
 【三滿】 majige sitabu=ha. (74/221b3)
 【蒙滿】 majige sitabu=ha. (74/三 45a1)
 【英滿】 majige sitabukha. (11/18)
 【初蒙】 bahan sata=ba. (74/下 26a5)
 【初訳】 少し 遅れた
 【三蒙】 bahan satu=ba. (74/221b3)
 【蒙蒙】 öcüken qojimdayul=bai. (74/三 45a1)
 【清漢】 所以遲了些 (10/中 11a4)
 【新漢】 所以遲了些 (10/上 11a6)
 【初漢】 略遲了些 (74/下 26a5)
 【三漢】 畧遲了些 (74/221b3)
 【要指】 畧遲了些 (40/18b7)
 【指漢】 所以來晚了 (42/22a6)
 【問答】 故此略遲些兒 (下 22/34b7)

【自漢】 故此回來的略遲些兒 (74/154)

【百英】 I was a little delayed. (11/18)

【自英】 so that, altogether, it was rather late before I got home. (74/47)

(40-8)

商議

【百滿】 bi sinde emu gisun hebede=ki se=me. (40/二 19b6)

【百訳】 私は あなたと 一 言 相談しよう と言って

【清滿】 bi sinde emu gisun hebede=ki se=me. (10/中 11a5)

【新滿】 bi sinde emu gisun hebede=ki se=me. (10/上 11a6)

【三滿】 bi sinde emu gisun hebeše=ki se=me (74/222a1)

【蒙滿】 bi sinde emu gisun hebeše=ki se=me (74/三 45a2)

【英滿】 Bi sin-de emu gisun khebdeki seme sechi, (11/18)

【初蒙】 bi cima+du nige uge juble=ye ge=ji (74/下 26a5)

【初訳】 私は あなたと 一 言 相談しよう と言って

【三蒙】 bi cima+du nige uge jubau=ye[!] ge=ji (74/222a1)

【蒙蒙】 bi čima+dur nigen üge jöbleldü=sügei keme=n (74/三 45a2)

【清漢】 我要和你商量一句話 (10/中 11a5)

【新漢】 我要和你商量一句話 (10/上 11a6)

【初漢】 我要合你商量一句話 (74/下 26a5)

【三漢】 我要合你商量一句話 (74/222a1)

【要指】 我要向你商量一句話兒 (40/18b7)

【指漢】 我要合你商量一件事 (42/22a7)

【問答】 我要和你納，商量一句話 (下 22/34b7)

【自漢】 我有一件事，要和你納商量 (74/154)

【百英】 I was wishing to have a word of consultation with you; (11/18)

【自英】 I had something of importance that I wanted to talk to you about, (74/47)

(40-9)

請

【百滿】 ududu mudan niyalma takūra=fi solinabu=ci. (40/二 19b6)

【百訳】 何 度も 人 遣って 招いても

【清滿】 ududu mudan niyalma takūra=fi solina=ci. (10/中 11a5)

【新滿】 ududu mudan niyalma takūra=fi solina=ci. (10/上 11a7)

【三滿】 ududu mudan niyalma takūra=fi solina=ci. (74/222a2)

【蒙滿】 ududu mudan niyalma takūra=fi solina=ci. (74/三 45a2)

【英滿】 ududu mudan niyalma takurafi solinachi, (11/18)

【初蒙】 kedu kedun uda kun jaru=ji jala=baci. (74/下 26b1)

【初訳】 何 度 も 人 を 遣って 招いても

【三蒙】 kedu kedun uda kumun jaru=ji jala=bacu. (74/222a2)

【蒙蒙】 kedü kedün uday_a kümün ĵaru=ĵu ĵala=r_a od=basu. (74/三 45a2)

【清漢】 打發人去請了好幾次 (10/中 11a5)

- 【新漢】打發人去請了好幾次 (10/上 11a7)
 【初漢】打發了幾次人去請你 (74/下 26b1)
 【三漢】好幾遍差人請去 (74/222a2)
 【要指】打發幾次人請你去 (40/18b8)
 【指漢】一連請了好幾盪 (42/22a7)
 【問答】打發了幾次人去請 (下 22/34b8)
 【自漢】打發了幾次人去請去 (74/154)
 【百英】several times. I sent off men to invite you (ask you to come), (11/18)
 【自英】and I sent several times to ask you to look in, (74/47)

(40-10)

- 【百滿】sini boo+i urse simbe sejen te=fi tuci=ke. (40/二 20a1)
 【百訳】あなたの 家の 人達は あなたが 車に 乗って 出かけた
 【清滿】sini boo+i urse simbe sejen te=fi tuci=ke. (10/中 11a6)
 【新滿】sini boo+i urse simbe sejen te=fi tuci=ke. (10/上 11b1)
 【三滿】sini boo+i urse simbe sejen te=fi tuci=ke. (74/222a2)
 【蒙滿】sini boo+i urse simbe sejen te=fi tuci=ke. (74/三 45a3)
 【英滿】sini boo-i urse simbe sejen teme tuchike, (11/18)
 【初蒙】cini ger+in ulus cama+igi terge sao=ji gar=ba. (74/下 26b1)
 【初訳】あなたの 家の 人達は あなたが 車に 乗って 出かけた
 【三蒙】cini ger+iyen ulus cima+igi terge soo=ji gar=ba. (74/222a2)
 【蒙蒙】činü ger-ün arad čima+yi terge sayu=ju γar=bai. (74/三 45a3)
 【清漢】你家裡人們說你坐了車出去了 (10/中 11a6)
 【新漢】你家裡人們說你坐了車出去了 (10/上 11b1)
 【初漢】你的家人們說你坐了車出去了 (74/下 26b1)
 【三漢】你的家裡人說你坐了車出去了 (74/222a2)
 【要指】你的家人們說你坐車出門了 (40/18b8)
 【指漢】你的家人們說你坐車出了門了 (42/22a7)
 【問答】你納的, 家下人們說, 坐了車, 出去了 (下 22/34b8)
 【自漢】你納那兒家下人們說, 坐了車出去了 (74/154)
 【百英】your house people (said) you had gone out in a cart, (11/18)
 【自英】but your servants said you had left home in the cart, (74/47)

(40-11)

留

- 【百滿】aibide gene=mbi se=me gisun weri=hekū se=mbi. (40/二 20a2)
 【百訳】どこに 行く と 言葉を 残さなかった と言う
 【清滿】aibide gene=mbi se=me gisun weri=hekū se=mbi. (10/中 11a7)
 【新滿】aibide gene=mbi se=me gisun weri=hekū se=mbi. (10/上 11b1)
 【三滿】aibide gene=mbi se=me gisun weri=hekū se=mbi. (74/222a3)
 【蒙滿】aibide gene=mbi se=me gisun weri=hekū se=mbi. (74/三 45a3)

- 【英滿】 aibide genekhe seme, gisun weikheku. (11/18)
- 【初蒙】 ha oci=na ge=ji uge ulde=sen ugei ge=ne. (74/下 26b1)
- 【初訳】 どこに 行く と 言葉を 残さ なかった と言う
- 【三蒙】 ha ot=nai ge=ji uge oldu=san ugei ge=ne. (74/222a3)
- 【蒙蒙】 qamiy_a od=u=mui keme=n üge ülede=gseu ügei keme=müi.
(74/三 45a3)
- 【清漢】 往那裡去沒有留下話 (10/中 11a7)
- 【新漢】 沒有留下話說往那裡去了 (10/上 11b1)
- 【初漢】 往那裡去沒留下話 (74/下 26b1)
- 【三漢】 往那裡去沒留下話 (74/222a3)
- 【要指】 往那裡去的話沒留下 (40/18b9)
- 【指漢】 也沒留下話往那兒去 (42/22a8)
- 【問答】 沒有留下話 (下 22/34b8)
- 【自漢】 也沒留下話 (74/154)
- 【百英】 whither gone, word had not been left. (11/18)
- 【自英】 without saying where you were going to. (74/47)

(40-12)

聚會

有數

- 【百滿】 bodo=ci sini feliye=re ba umesi tongga kai. (40/二 20a3)
- 【百訳】 考えれば あなたの 行く 所は 極めて 少ない ぞ
- 【清滿】 bodo=ci sini feliye=re ba umesi tongga kai. (10/中 11a7)
- 【新滿】 bodo=ci sini feliye=re ba umesi tongga kai. (10/上 11b2)
- 【三滿】 bodo=ci sini feliye=re ba umesi tongga kai. (74/222b1)
- 【蒙滿】 bodo=ci sini feliye=re ba umesi tongga kai. (74/三 45a4)
- 【英滿】 Bodochi sini feliyere ba umesi komso kai, (11/18)
- 【初蒙】 bodo=bala cini oci=hū gajar maši totai baha. (74/下 26b2)
- 【初訳】 考えれば あなたの 行く 所は 極めて 少ない のだ
- 【三蒙】 bodo=hūni cini ot=hū gajar masi totai baha. (74/222b1)
- 【蒙蒙】 bodu=basu činü jorči=qu ɣajar masi toɣatai bolai. (74/三 45a4)
- 【清漢】 估量着你走的地方甚少 (10/中 11a7)
- 【新漢】 估量着你走的地方狠少 (10/上 11b2)
- 【初漢】 算來你去的的地方甚少 (74/下 26b2)
- 【三漢】 算來你走的地方甚少 (74/222b1)
- 【要指】 算起来你行走的地方很有限啊 (40/18b9)
- 【指漢】 算計着你去的地方兒有數兒 (42/22a9)
- 【問答】 我算計着，你納去的地方兒很少 (下 22/34b8)
- 【自漢】 我算計着，你納去的地方兒很少 (74/154)
- 【百英】 Considering, that the places you go to, are very few indeed, (11/18)
- 【自英】 “Well,” I said, “he doesn’t visit a great deal; (74/47)

(40-13) 有福人

- 【百滿】fulingga muse+i ere udu gucu-i boo+de dabala. (40/二 20a3)
【百訳】福を受けた 我々の この 何人かの 友人の 家に 過ぎない
【清滿】manggai o=ci muse+i ere udu gucu-i boo+de dabala. (10/中 11b1)
【新滿】manggai muse+i ere udu gucu-i boo+de dabala. (10/上 11b3)
【三滿】manggai muse+i udu gucu-i boo+de dabala. (74/222b2)
【蒙滿】manggai muse+i udu gucu-i boo+de dabala. (74/三 45a4)
【英滿】damu muse ere udu guchu boo-de dabala, (11/18)
【初蒙】ya=baci bidan+ai ene kedun nukur+in ger+te buije. (74/下 26b2)
【初訳】どうしても 我々の この 何人かの 友人の 家 だろう
【三蒙】yaga=bacu bidan+ei ene kedun nukur+i_yen ger+te boidze. (74/222b2)
【蒙蒙】yekede=bečü biden-ü kedün nökül-ün ger-tür bui j_a. (74/三 45a4)
【清漢】不過咱們這幾個朋友家罷了 (10/中 11b1)
【新漢】不過咱們這幾個朋友家罷咧 (10/上 11b3)
【初漢】不過咱們幾個朋友家罷咧 (74/下 26b2)
【三漢】不過咱們幾個朋友家罷咧 (74/222b2)
【要指】無非咱們這幾個朋友家罷咧 (40/18b9)
【指漢】不過咱們這几家兒 (42/22a9)
【問答】不過是咱們圈兒裡頭的，這幾個朋友們罷咧 (下 22/34b9)
【自漢】不過是咱們圈兒內的，這幾個朋友們罷咧 (74/154)
【百英】only these few friends of ours, and that is all, (11/18)
【自英】he'll only have gone to see some one in our small circle, (74/47)

(40-14)

順便

等

- 【百滿】tokto=fi mini boo+de dari=mbi se=me aliya=ci. aba. (40/二 20a4)
【百訳】必ず 私の 家に 立ち寄る と 待っても どこだ
【清滿】tokto=fi mini uba+de dari=mbi se=me aliya=ci. aba. (10/中 11b2)
【新滿】tokto=fi mini uba+de dari=mbi se=me aliya=ci. aba. (10/上 11b4)
【三滿】tokto=fi mini uba+de dari=mbi se=me aliya=ci. aba. (74/222b2)
【蒙滿】tokto=fi mini uba+de dari=mbi se=me. aliya=ci. aba. (74/三 45b1)
【英滿】toktofi mini uba-de darimbi, (11/18)
【初蒙】sahar ugei mini ende dari=na ge=ji kuliye=beci. ali. (74/下 26b3)
【初訳】必 ず 私の ここに 立ち寄る と 待っても どこか
【三蒙】sahar ugei mini ende dairi=nai ge=ji kule=becu. ali. (74/222b2)
【蒙蒙】toyta=ju[!] minü ende dayari=mui keme=n. küliye=besü. qamiy_a.
(74/三 45b1)
【清漢】一定到我這裡 (10/中 11b2)
【新漢】一定到我這裡罷那裡 (10/上 11b4)
【初漢】一定到我這裡 (74/下 26b3)
【三漢】一定到我這裡來，等着，那裡 (74/222b2)

- 【要指】一定到我家罷等了會子那里 (40/18b10)
 【指漢】必順便到我這兒，等了個難何嘗呢 (42/22a10)
 【問答】一定到我家裡來的 (下 22/34b9)
 【自漢】瞧完了，一定到我家裡來 (74/154)
 【百英】I made sure that you would look in at my (house) here, (11/18)
 【自英】and he'll be certain to come here afterwards;" (74/47)

(40-15) 日平西

- 【百滿】šun dabsi=tala umai ji=hekū. (40/二 20a5)
 【百訳】日が 傾くまで ついに 来なかった
 【清滿】šun dabsi=tala umai ji=hekū. (10/中 11b3)
 【新滿】šun dabsi=tala umai ji=hekū. (10/上 11b5)
 【三滿】šun dabsi=tala umai ji=hekū. (74/222b3)
 【蒙滿】šun dabsi=tala umai ji=hekū. (74/三 45b2)
 【英滿】fukhali shun dabsitala umai jikhaku. (11/18)
 【初蒙】naran tasi=tala tung ire=sen ugei. (74/下 26b4)
 【初訳】日が 傾くまで ついに 来な かった
 【三蒙】nara[!] tasi=tala tung ire=sen ugei. (74/222b3)
 【蒙蒙】naran tasi=tal_a tong ire=gsen ügei. (74/三 45b2)
 【清漢】竟等到日平西總沒有來 (10/中 11b3)
 【新漢】竟等到日平西總沒有來 (10/上 11b5)
 【初漢】竟等到日平西並沒有來 (74/下 26b3)
 【三漢】直等到日平西並沒來 (74/222b3)
 【要指】直到日平西並沒來 (40/18b10)
 【指漢】直到日平西並沒來 (42/22a10)
 【問答】竟等到日平西，也不見來 (下 22/35a1)
 【自漢】誰知道等到日平西，也不見來 (74/154)
 【百英】but quite till sunset you had not come. (11/18)
 【自英】but no such thing. I waited till sunset, but you never came, (74/47)

(40-16)

- 【百滿】mekele emu inenggi aliya=ha se=cina. (40/二 20a5)
 【百訳】いたずらに 一 日 待った ということだ
 【清滿】mekele emu inenggi aliya=ha se=cina. (10/中 11b3)
 【新滿】mekele emu inenggi aliya=ha se=cina. (10/上 11b5)
 【三滿】mekele emu inenggi aliya=ha se=cina. (74/223a1)
 【蒙滿】mekele emu inenggi aliya=ha se=cina. (74/三 45b2)
 【英滿】Mekele emu inenggi aliaykha sechi-na. (11/18)
 【初蒙】demeile nige edur kuliye=sen yeoma. (74/下 26b4)
 【初訳】いたずらに 一 日 待った のだ

- 【三蒙】demeile nige odur kule=sen yeoma. (74/223a1)
 【蒙蒙】talayar nigen edür küliye=bei keme=sei. (74/三 45b2)
 【清漢】算是徒然等了一天 (10/中 11b3)
 【新漢】白等了一天啊 (10/上 11b5)
 【初漢】算是白等了一天啊 (74/下 26b4)
 【三漢】算是白等了一日啊 (74/223a1)
 【要指】算是白等了一天 (40/18b11)
 【指漢】白等了一天 (42/22a11)
 【問答】我算是白等了整天哪 (下 22/35a1)
 【自漢】算是白等了一天哪 (74/154)
 【百英】In vain we had been waiting a (whole) day. (11/18)
 【自英】and, thought I to myself, I might just as well not have waited at all. (74/47)

(40-17)

- 【百滿】inu age+i boo+i niyalma isina=nggala. (40/二 20a6)
 【百訳】その通りだ 兄貴の 家の 人が 着く前に
 【清滿】inu age-i boo+i niyalma isina=ra onggolo. (10/中 11b4)
 【新滿】inu age-i boo+i niyalma isina=ra onggolo. (10/上 11b6)
 【三滿】inu age+i boo+i niyalma isina=ra onggolo (74/223a1)
 【蒙滿】inu. age+i boo+i niyalma isina=ra onggolo (74/三 45b3)
 【英滿】Inu! Age-i boo-i niyalma isinara onggolo (11/18)
 【初蒙】mun. abagai-yen ger+in kun kur=ku urida (74/下 26b4)
 【初訳】そのとおりだ 兄貴の 家の 人が 着く 前に
 【三蒙】mun abagai-yen ger+iyen kumun kur=ku-yen urida (74/223a1)
 【蒙蒙】mön. abayai-yin ger-ün kümün kür=kü-yin urid. (74/三 45b3)
 【清漢】是阿哥家裡人還沒有到去 (10/中 11b4)
 【新漢】是阿哥的家人未到之前 (10/上 11b6)
 【初漢】是，阿哥的家人到去之前 (74/下 26b4)
 【三漢】是，阿哥的家人到去之前 (74/223a1)
 【要指】是趕阿哥的家人到去之前 (40/18b11)
 【指漢】噯，好叫兄弟為難，頭你老的家人到我那兒 (42/22a11)
 【問答】大哥的，家人們沒到已前 (下 22/35a1)
 【自漢】兄台打發找我的人，沒到已前 (74/154)
 【百英】Yes! before you house-people arrived, (11/18)
 【自英】I was out, Sir. I had started long before your message came to look for me, (74/47)

(40-18)

- 【百滿】bi aifini boo+ci tuci=ke. (40/二 20a6)
 【百訳】私は とつくに 家から 出た
 【清滿】bi aifini duka tuci=ke. (10/中 11a4)

- 【新滿】 bi aifini duka tuci=ke. (10/上 11b7)
 【三滿】 bi aifini boo+ci tuci=ke. (74/223a2)
 【蒙滿】 bi aifini boo+ci tuci=ke. (74/三 45b3)
 【英滿】 bi aifini duka tuchikhe; (11/18)
 【初蒙】 bi keduin ger+tt+es gar=ba. (74/下 26b5)
 【初訳】 私は とくに 家から 出た
 【三蒙】 bi keduin ger+tt+esu gar=ba. (74/223a2)
 【蒙蒙】 bi kedüyin ger-eče[!] γar=bai. (74/三 45b3)
 【清漢】 我早出了門了 (10/中 11a4)
 【新漢】 我早出了門了 (10/上 11b7)
 【初漢】 我早已出了門了 (74/下 26b5)
 【三漢】 我早已出了門了 (74/223a2)
 【要指】 我早已出了門了 (40/18b11)
 【指漢】 我早出去了 (42/22a12)
 【問答】 我已經早出了門咯 (下 22/35a2)
 【自漢】 我已經早出了門了 (74/154)
 【百英】 I had long gone out at the door; (11/18)

(40-19)

- 【百滿】 amasi ji=fi. boo+i urse+i ala=hangge. (40/二 20b1)
 【百訳】 戻って 来て 家の 人達が 言ったことは
 【清滿】 amasi ji=fi. boo+i urse-i ala=hangge. (10/中 11b5)
 【新滿】 amasi ji=fi. boo+i urse-i ala=hangge. (10/上 11b7)
 【三滿】 amasi ji=fi boo+i urse ala=hangge. (74/223a2)
 【蒙滿】 amasi ji=fi boo+i urse ala=hangge. (74/三 45b3)
 【英滿】 amasi jifi boo-i urse alakhangge (11/18)
 【初蒙】 hoiši ir=et ger+in kun kele=se*n_i. (74/下 26b5)
 【初訳】 戻って 来て 家の 者が 言ったことは
 【三蒙】 hoisi ir=et ger+iyen kumun kele=kse*ni (74/223a2)
 【蒙蒙】 gedergü ire=jü ger-ün arad kele=gsen anu. (74/三 45b3)
 【清漢】 回來家裡人告訴 (10/中 11b5)
 【新漢】 回來家人告訴 (10/上 11b7)
 【初漢】 回來家裡人們告訴 (74/下 26b5)
 【三漢】 回來，家裡人告訴 (74/223a2)
 【要指】 回来家人們告訴 (40/18b12)
 【指漢】 及至回來家人們說 (42/22a12)
 【問答】 我回來的時候兒，小子們告訴我說 (下 22/35a2)
 【自漢】 回家的時候兒，小子們告訴說 (74/154)
 【百英】 afterwards when I came (back) my domestics imformed me that (11/18)
 【自英】 and when I got home, and my servants told me (74/47)

(40-20)

一連

【百滿】 age. niyalma unggı=fi emu siran-i juwe ilanggeri ji=he. (40/二 20b1)

【百訳】 兄貴が 人を 送ってよこして 一 続きに 二 三回 来た

【清滿】 age niyalma unggı=fi emu siran-i juwe ilan mudan jio= se=he.
(10/中 11b5)

【新滿】 age niyalma unggı=fi emu siran-i juwe ilan mudan jio= se=he.
(10/上 12a1)

【三滿】 age niyalma unggı=fi emu nurhün-i juwe ilan mudan hūlanji=ha
se=he. (74/223b1)

【蒙滿】 age niyalma unggı=fi emu nurhün-i juwe ilan mudan hūlanji=ha
se=he. (74/三 45b4)

【英滿】 Age niyalma unggı=fi emu siran-i juwe ilan mudan “jio” sekhe.
(11/18)

【初蒙】 abagai kun ilege=ji nige dar+ar hoyor gürban uda ire= ge=be.

【初訳】 兄貴が 人を 送ってよこして 続けて 二 三 回 来い といった
(74/下 26b5)

【三蒙】 abagai kumu ilege=ji nige dara+goor hoyor gürban uda ire= ge=be.
(74/223a3)

【蒙蒙】 abayai kümün ilege=jü nigen daruča+bar qoyar γurban uday_a
dayuda=r_a[!] ire=bei keme=bei. (74/三 45b4)

【清漢】 阿哥打發了人一連叫了我兩三次 (10/中 11b5)

【新漢】 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (10/上 12a1)

【初漢】 說阿哥一連打發了兩三次人叫我來 (74/下 26b5)

【三漢】 說阿哥打發人一連叫了兩三次 (74/223b1)

【要指】 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (40/18b12)

【指漢】 你老打發人一連去了好幾盪 (42/22b1)

【問答】 大哥這兒，打發了兩三次人去，叫我 (下 22/35a2)

【自漢】 老兄這兒，打發了兩三次人來叫我 (74/154)

【百英】 you, Sir, had sent men in (one) succession two or three times and said “come along!”
(11/18)

【自英】 you had been sending for me three or four times, (74/47)

(40-21)

【百滿】 nergin+de. bi uthai ji=ki se=mbihe. (40/二 20b2)

【百訳】 機会に 私 すぐに 来よう とした

【清滿】 nergin-de uthai ji=ki se=mbihe. (10/中 11b6)

【新滿】 nergin-de uthai ji=ki se=mbihe. (10/上 12a2)

【三滿】 nergin+de uthai ji=ki se=mbihe. (74/223b2)

【蒙滿】 nergin+de uthai ji=ki se=mbihe. (74/三 46a1)

- 【英滿】 Tere nergin-de utkhai jiki sembikhe (11/18)
 【初蒙】 tere kiri-du darui ire=ye ge=sen bile. (74/下 27a1)
 【初訳】 その 頃 すぐに 来よう とした のだった
 【三蒙】 tere kiri+du darui ire=ye ge=sen bilei. (74/223b2)
 【蒙蒙】 kiri-dür darui ire=sügei keme=kü bülüge. (74/三 46a1)
 【清漢】 彼時就要來着 (10/中 11b6)
 【新漢】 彼時就要來來着 (10/上 12a2)
 【初漢】 彼時就要來來着 (74/下 27a1)
 【三漢】 彼時就要來來着 (74/223b2)
 【要指】 那時候就要來來着 (40/19a1)
 【指漢】 彼時就要來着 (42/22b1)
 【問答】 我彼時就要來來着 (下 22/35a3)
 【自漢】 彼時就要來來着 (74/154)
 【百英】 Then I was just wishing to come (11/18)
 【自英】 I would have come to you at once, (74/47)

(40-22)

- 【百滿】 abka yamji=ha. (40/二 20b3)
 【百訳】 空は 暮れた
 【清滿】 abka yamji=ha. (10/中 11b7)
 【新滿】 abka yamji=ha. (10/上 12a2)
 【三滿】 abka yamji=ha. (74/223b2)
 【蒙滿】 abka yamji=ha. (74/三 46a1)
 【英滿】 abka yanjikha, (11/18)
 【初蒙】 tenggeri udesi bol=ba. (74/下 27a2)
 【初訳】 空は 晩に なった
 【三蒙】 naran oroi bol=ba. (74/223b2)
 【蒙蒙】 tngri üdesi bol=bai. (74/三 46a1)
 【清漢】 天晚了 (10/中 11b7)
 【新漢】 天晚了 (10/上 12a2)
 【初漢】 天晚了 (74/下 27a2)
 【三漢】 天晚了 (74/223b2)
 【要指】 天晚了 (40/19a1)
 【指漢】 天已晚了 (42/22b2)
 【問答】 因爲天太晚了 (下 22/35a3)
 【自漢】 因爲太晚了 (74/154)
 【百英】 the day (sky) was late, (11/18)
 【自英】 but it was very late to be disturbing you; (74/47)

(40-23) 柵欄 關

【百滿】 geli hiyatari yaksi=rahū se=mbi. (40/二 20b3)

【百訳】 また 柵 閉じないか と思う

【清滿】 geli hiyatari yaksi=rahū se=mbi. (10/中 11b7)

【新滿】 geli hiyatari yaksi=rahū se=mbi. (10/上 12a3)

【三滿】 geli hiyatari yaksi=rahū se=mbi. (74/223b3)

【蒙滿】 geli hiyatari yaksi=rahū se=mbi. (74/三 46a2)

【英滿】 geli khyatari yaksirakhu sembi, (11/18)

【初蒙】 basa jase halga ha=hū bol=b*ao ge=ne. (74/下 27a2)

【初訳】 また 柵 門を 閉じる だろうか という

【三蒙】 basa jaja halga ha=hū bol=b*ao ge=nei. (74/223b3)

【蒙蒙】 basa qayuul qaγa=γujai[!] keme=müi. (74/三 46a2)

【清漢】 又恐怕關柵欄 (10/中 11b7)

【新漢】 又恐關柵欄 (10/上 12a3)

【初漢】 又恐怕關柵欄 (74/下 27a2)

【三漢】 又怕關了柵欄 (74/223b3)

【要指】 又怕關了柵欄子 (40/19a1)

【指漢】 又恐其關了柵欄 (42/22b2)

【問答】 又恐怕關柵欄兒 (下 22/35a3)

【自漢】 又恐怕關了柵欄兒 (74/154)

【百英】 also the barrier was likely to be closed, (11/18)

【自英】 and, besides, I was afraid the street gates would be shut; (74/47)

(40-24)

【百滿】 tuttu bi enenggi ji=he.. (40/二 20b4)

【百訳】 それで 私は 今日 やって来た

【清滿】 tuttu bi enenggi ji=he.. (10/中 11b7)

【新滿】 tuttu bi enenggi ji=he.. (10/上 12a3)

【三滿】 tuttu ofi bi enenggi ji=he.. (74/223b3)

【蒙滿】 tuttu ofi. bi enenggi ji=he.. (74/三 46a2)

【英滿】 tuttu bi enenggi jikhe. (11/18)

【初蒙】 tengg=et bi enedur ire=be.. (74/下 27a2)

【初訳】 それで 私は 今日 やって来たのだ

【三蒙】 teg=et bi ene odur ire=be.. (74/223b3)

【蒙蒙】 teyimü-yin tula. bi ene edür[!] ire=bei.. (74/三 46a2)

【清漢】 所以我今日來了 (10/中 11b7)

【新漢】 所以我今日來了 (10/上 12a3)

【初漢】 所以我今日來了 (74/下 27a2)

【三漢】 所以我今日來了 (74/223b3)

【要指】 所以我今日來了 (40/19a1)

【指漢】所以今日來了 (42/22b2)

【問答】所以我今兒纔來 (下 22/35a3)

【自漢】所以今兒纔來 (74/154)

【百英】so I came to-day. (11/18)

【自英】so I waited till to-day, and here I am. (74/47)

[待統]